

Request for Tender

For

New Servers Jdeideh

For

Mobile Interim Company 1 S.A.L

Reference Number: MIC1/RFT/CFO-PRO/ 1113-24

Beirut-Lebanon, JANUARY 3rd, 2025

Table of Contents

Contents

1.1 Contract Summary	4
Article 1: Identification of the Contract and its Subject	6
Article 2: Bidders Eligible for Participation in this Contract	7
Article 3: Method of Contract Awarding.....	7
Article 4: Conditions for the Participation of the Eligible Bidders	7
Article 5: Presentation of Proposals.....	8
Article 6: Collective proposals or joint tenders (Article 23 of the Public Procurement Law)	14
Article 7: Requests for clarification (Article 21 of PPL)	14
Article 8: Validity of the Proposal (Article 22 of the Public Procurement Law)	15
Article 9: Bid Security (Article 34 of the Public Procurement Law) (PRO)	15
Article 10: Performance Guarantee (Article 35 of the Public Procurement Law)	16
Article 11: Method of Guarantee Payment (Article 36 of the Public Procurement Law)	17
Article 12: Submission of Bids	17
Article 13: Opening and Evaluation of Bids.....	18
Article 14: Bidder exclusion	20
Article 15: Prohibition of Negotiations with Bidders (Article 56 of the Public Procurement Law)	20
Article 16: Domestic preferences (Article 16 of the Public Procurement Law)	20
Article 17: Lifting of Banking Secrecy.....	20
Article 18: Cancellation of the procurement and/or any of the procedures thereof	20
Article 19: Regulations related to Abnormally Low Bids	21
Article 20: Acceptance of the successful tender (or provisional award) and entry into force of the procurement contract.....	21
Article 21: Costs and Stamp Duty	22
Article 22: Execution Period (PRO).....	22
Article 23: The contract value and the conditions of its modification (Article 29 of the Public Procurement Law)	22
Article 24: Contract Execution and Acceptance (Article 32 of the Public Procurement Law) (Requester and PRO).....	22
Article 25: Subcontracting (Article 30 of the Public Procurement Law).....	23
Article 26: Supervision of the execution and statements of works (Provisions of Article 31 of the Public Procurement Law).....	23
Article 27: Accidents and Responsibilities.....	24
Article 28: Payment of the Contract Value (Article 37 of the Public Procurement Law) (PRO)	24
Article 29: Penalties (Article 38 of the Public Procurement Law).....	25

Article 30: Reasons for the termination of the contract and the results thereof (Article 33 of the Public Procurement Law)	26
Article 31: Deduction from a security (Article 39 of the Public Procurement Law)	27
Article 32: Exclusion (Article 40 of the Public Procurement Law)	27
Article 33: Force Majeure.....	27
Article 34: Integrity.....	27
Article 35: Complaints and Objections	27
Article 36: Competent Judiciary	27
Article 37: Health, Safety and Environmental Specifications	28
Article 38: Boycott of Israel Requirement	28
Article 39: Information Security Specifications	29
Appendices.....	31

The Lebanese Republic

Mobile Interim Company 1 sal

Alfa is the brand name owned by Mobile Interim Company 1 SAL which is managing the first Lebanese mobile network for the benefit of the Republic of Lebanon / Ministry of Telecommunications.

Alfa plays a pioneering and pivotal role in the digital transformation process in Lebanon by leading innovation, employing technology to serve society, and laying the foundations of a customer service culture based on digital sustainability and trust.

Public Tender	
1.1 Contract Summary	
Procuring Entity Name	Mobile Interim Company 1 sal
Procuring Entity Address	Parallel Towers, block A, Barbar Aboujaode street, Dekwaneh, Beirut Lebanon
Registration Number and Date	Baabda /72514/ September 4, 2002
Bid/tender Address	Parallel Towers, block A, Barbar Aboujaode street, Dekwaneh, Beirut Lebanon
Bid/tender Subject	New servers - Jdeideh
Contract Awarding Method:	Public Tender
Type of Contract awarding:	Supply, services and implementation
Validity of the Proposal ¹	6 months at least as of the final closing date
Bid/Tender Security ²	5,000 USD
Bid/Tender Security Validity Period ³	208 days as of offers submission date
Performance Guarantee ⁴	10% of the contract value.
Opening Price (Specific to Public Bid)	N/A
Award Criteria:	Best technical and commercial scoring
Location for Obtaining Bid/Tender documents	MIC1 website , PPA platform
Location for Submitting Bids	Parallel Towers, block A, Barbar Aboujaode street, Dekwaneh, Beirut Lebanon

Strictly confidential

**Request for Tender:
New servers - Jdeideh**

الجمهورية اللبنانية
موبايل إنتريم كومباني 1 ش.م.ل.
ألفا هو الاسم التجاري الذي تملكه MIC1 التي تدير أول شبكة خلوية تأسست في لبنان لمصلحة الجمهورية اللبنانية ممثلة بوزارة الاتصالات (MoT).
تؤدي ألفا دورا رائدا ومحوريا في مسيرة التحول الرقمي في لبنان من خلال قيادة الابتكار، وتوظيف التكنولوجيا في خدمة المجتمع، ووضع أسس ثقافة خدمة زبائن قائمة على الإستدامة الرقمية والثقة.

مناقصة عمومية
1.1 ملخص عن الم
إسم الجهة الشارية
عنوان الجهة الشارية
رقم وتاريخ التسجيل
عنوان المناقصة /المزايدة
موضوع المناقصة /المزايدة
طريقة التلزم
نوع التلزم
مدة صلاحية العرض ¹
ضمان العرض ²
مدة صلاحية ضمان العرض ³
ضمان حسن التنفيذ ⁴
سعر الإفتتاح (خاص بالمزايدة العمومية)

Location for Bid /tender Evaluation	Parallel Towers, block A, Barbar Aboujaode street, Dekwaneh, Beirut العرض المفضل: الطور أ، أبراج باربار أبو جادة، شارع دكوانة، بيروت		الإرساء
Execution Period	Each bidder to propose the implementation plan within his offer موقع الشركة الإلكتروني، منصة هيئة الشراء العام		مكان استلام دفتر الشروط
Contract Currency	USD		
Payment of Contract Value⁵	50% upon PO signature - 40% upon provisioning and PAC البريل تاورز، المبنى أ، شارع باربار أبو جادة، الدكوانة، بيروت، لبنان		مكان تقديم العروض
	40% PAC البريل تاورز، المبنى أ، شارع باربار أبو جادة، الدكوانة، بيروت، لبنان		مكان تقييم العروض
	على كل عارض أن يقدم خطة التنفيذ ضمن عرضه		مدة التنفيذ
	USD		عملة العقد
	50% عند توقيع العقد - 40% عند التجهيز و PAC - 10% FAC		دفع قيمة العقد ⁵

- ¹ Article 22 of the Public Procurement Law
² Article 34 of the Public Procurement Law
³ Article 34 of the Public Procurement Law
⁴ Article 35 of the Public Procurement Law
⁵ Article 37 of the Public Procurement Law

- ¹ م. 22 من ق.ش.ع
² م. 34 من ق.ش.ع
³ م. 34 من ق.ش.ع
⁴ م. 35 من ق.ش.ع
⁵ م. 37 من ق.ش.ع

Section 1

Special Provisions for Bid Submission and Contract Awarding

Article 1: Identification of the Contract and its Subject

- 1- MIC1 issues, in accordance with the provisions of the Public Procurement Law, by means of a sealed envelope, a tender of (New servers Jdeideh) , in accordance with this Tender document and its appendices, all of which are considered an integral part thereof.
- 2- In the event of any conflict between the provisions of this Tender document and the provisions of the Public Procurement Law, the provisions of the Public Procurement Law shall apply.
- 3- The contract awarding shall be published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority and on the specific website of MIC 1 (<https://alfa.com.lb/en/businessopportunity>) and through any means determined by the Procuring Entity.
- 4- Appendices to the Tender document (When applicable)
 - Appendix 1:
 - A. RFT compliance matrix – New servers Jdeideh
 - B. RFT – Scoring sheet
 - Appendix 2: Declaration/Undertaking document
 - Appendix 3: Integrity Declaration
 - Appendix 4: Bid Security Letter
 - Appendix 5: Price Schedule
 - Appendix 6: Site Inspection Declaration
 - Appendix 7: Non-Disclosure Agreement
 - Appendix 8: Supplier Compliance Form
 - Appendix 9: Alfa Security Terms and Conditions for Third Party.
- 5- This Tender document can be accessed, and a copy thereof can be obtained through daniella.zeitouny@alfamobile.com.lb and it shall be also published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority.
- 6- The provisions of the Public Procurement Law and other applicable regulations apply to this Bid/Tender document.

القسم الأول

أحكام خاصة بتقديم العروض وإرساء التلزم

المادة 1: تحديد الصفقة وموضوعها

- تُجرى (MIC1) وفقاً لأحكام قانون الشراء العام وبطريقة الطرف المختوم مناقصة لتلزم New servers Jdeideh وفق دفتر الشروط هذا ومرفقاته التي تُعتبر كلها جزءاً لا يتجزأ منه.
- عند التعارض بين أحكام دفتر الشروط هذا وأحكام قانون الشراء العام تطبق أحكام قانون الشراء العام.
- تتم الدعوة الى هذا التلزم عبر الإعلان على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام وعلى الموقع الالكتروني الخاص ب MIC 1 (<https://www.alfa.com.lb/en/businessopportunity>)
- وعبر أي وسيلة تحددها الجهة الشارعية.
- مرفقات دفتر الشروط (عند لزومها)
- الملحق رقم 1:
 - أ RFT Compliance Matrix – New servers Jdeideh
 - ب RFT Scoring sheet
- الملحق رقم 2: مستند التصريح/التعهد
- الملحق رقم 3 : مستند تصريح النزاهة
- الملحق رقم 4: نموذج ضمان العرض
- الملحق رقم 5: جدول الأسعار
- الملحق رقم 6: تصريح بمعاينة مواقع العمل
- الملحق رقم 7: Non-Disclosure Agreement
- الملحق رقم 8: Supplier Compliance Form
- الملحق رقم 9: Alfa Security Terms and Conditions for Third Party.
- يمكن الإطلاع على دفتر الشروط هذا والحصول على نسخة منه من daniella.zeitouny@alfamobile.com.lb كما يُنشر على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام.
- يُطبق على دفتر الشروط هذا أحكام قانون الشراء العام والأنظمة الأخرى المرعية الإجراء.

Article 2: Bidders Eligible for Participation in this Contract

Servers suppliers having back-to-back support and gold partnership with main vendor

Article 3: Method of Contract Awarding

1. Contract Awarding is conducted through a public tender tender based on best technical and commercial scoring (please refer to the enclosed scoring sheet document)

The provisional award is given to the bidder accepted administratively and technically, who has submitted the best total price for the contract

2. If prices are equal among bidders after giving the 10% preference to Lebanese goods according to Article (16) here below, the tender is re-conducted through sealed envelopes among the bidders themselves in the same session. If they refuse to submit new quotations or if their prices remain equal, the winning bidder is determined by drawing lots among the bidders with equal offers.

Article 4: Conditions for the Participation of the Eligible Bidders

- 1- Bidders shall meet the following conditions, declared in accordance with the required documents in the First section of this Article mentioned below as (First: Envelope No. (1) Administrative Documents and Transactions) :
 - a- That there is no proven violation, by the bidders, of professional ethics generally accepted and stipulated in the relevant provisions, if any;
 - b- That they have the legal capacity to enter into the procurement contract;
 - c- That they have fulfilled their obligations to pay taxes and social security contributions;
 - d- That they have not been convicted, neither their directors nor employees involved with the procurement process, by a court decision of any criminal offence - even if the verdict can still be appealed - related to their professional conduct or the making of false statements or misrepresentations as to their qualifications to enter into a procurement contract, or corrupting a public procurement or a contract awarding process, or have not been otherwise disqualified pursuant to administrative suspension or debarment proceedings, or have been in a situation of exclusion from participation in public procurements;
 - e- That they are not the subject of legal proceedings for insolvency or bankruptcy, or were declared bankrupt by a court of law;
 - f- That they have not been convicted by a court decision - even if the verdict can still be appealed - of usury or money laundering;
 - g- That they have not participated in the decision-making process of the contracting authority or have any conflict of

المادة 2: العارضون المسموح لهم الإشتراك بهذه الصفقة

موردو الخوادم الذين يتمتعون بدعم متواصل وشراكة ذهبية مع البائع الرئيسي

المادة 3: طريقة التلزم والإرساء

- يجري التلزم بطريقة المناقصة العمومية على أساس تقديم العرض الأفضل تقنياً ومالياً.

- يسند التلزم مؤقتاً الى العارض المقبول شكلاً من الناحية الإدارية والفنية والذي قدم السعر الأفضل الإجمالي للصفقة.

- إذا تساوت الأسعار بين العارضين بعد إعطاء السلع اللبنانية أفضلية 10 بالمئة المذكورة في المادة (16) أدناه أعيدت الصفقة بطريقة الظرف المختوم بين أصحابها دون سواهم في الجلسة نفسها، فإذا رفضوا تقديم عروض أسعار جديدة أو إذا ظلت أسعارهم متساوية عين الملتزم المؤقت بطريقة القرعة بين أصحاب العروض المتساوية.

المادة 4: شروط مشاركة العارضين

- يجب أن تتوفر في العارضين الشروط التالية، ويصرح عنها وفق المستندات المطلوبة في الفقرة (أولاً: الغلاف رقم 1) الوثائق والمستندات الإدارية) من هذه المادة:
 - ألا يكون قد ثبتت مخالفتهم للأخلاق المهنية المنصوص عليها في النصوص ذات الصلة، إن وجدت؛
 - الأهلية القانونية لإبرام عقد الشراء؛
 - الإيفاء بالالتزامات الضريبية واشتراكات الضمان الاجتماعي؛
 - ألا يكون قد صدرت بحقهم أو بحق مديريهم أو مستخدميه المعنيين بعملية الشراء أحكام نهائية ولو غير مبرمة تُدينهم بارتكاب أي جرم يتعلق بسلوكهم المهني، أو بتقديم بيانات كاذبة أو ملفقة بشأن أهليتهم لإبرام عقد الشراء أو بإفساد مشروع شراء عام أو عملية تلزم، وألا تكون أهليتهم قد أسقطت على نحو آخر بمقتضى إجراءات إيقاف أو حرمان إدارية، وألا يكونوا في وضع الإقصاء عن الاشتراك في الشراء العام؛

- interest, or any material interest linking them to any of the decision makers;
- h- Any other conditions set forth by the contracting authority in the tender documents that are commensurate with the required works;
- i- Certificate from the Ministry of Economy proving compliance with the provisions of the Law on Boycott of Israel for foreign companies (added by Law No. 309, dated April 19, 2023).
- j- Declaration of the economic beneficiaries (according to Law No. 309, dated April 19, 2023).
- 2- The bid must be submitted clearly and unequivocally without any deletion, alteration, or modification.
- 3- The bidders state in their offer that they have reviewed this Tender document and its complementary documents and have obtained a copy. They accept and undertake to adhere to all the conditions outlined therein without any reservations or exceptions. The bidder submits their offer on this basis and affixes financial stamps worth one million Lebanese pounds covering all the documents (a copy of the declaration is attached to this document).
- 4- Any bid containing reservations or exceptions is rejected.
- 5- The bidder mentions in their offer a clear address and place of residence for prompt communication.

Article 5: Presentation of Proposals

First: Envelope No. (1) Administrative Documents and Transactions

A- General Conditions:

- 1- Undertaking Letter (Declaration), according to the attached form, signed and stamped by the bidder, this Undertaking includes the bidder's confirmation of their commitment to the price and the validity of the offer. A financial stamp of 1,000,000 LBP is affixed.
- 2- Commercial Circular specifying the authorized signatory of the bidder and a sample of their signature.
- 3- Legal Authorization: If the offer is signed by someone other than the person authorized to sign according to the commercial circular, it must be notarized by a notary public.
- 4- Police Record of the Authorized Signatory or his "legal representative", not exceeding three months from the bid opening date.
- 5- Partnership Contract legalized by a notary public if required.
- 6- Registration Certificate before the Directorate of Value Added Tax, if applicable, or a certificate of non-registration if not subject to it. In the latter case, the

- ألا يكونوا قيد التصفية أو صدّرت بحقهم أحكام إفلاس؛
- ألا يكونوا قد حُكموا بجرائم اعتياد الرّبي وتبييض الأموال بموجب حكم نهائي وإن غير مُبرم؛
- ألا يكونوا مشاركين في السلطة التقريرية لسلطة التعاقد وألا يكون لديهم مع أي من أعضاء السلطة التقريرية مصالح مادية أو تضارب مصالح؛
- غير ذلك من الشروط التي تُفرضها سلطة التعاقد في دفتر الشروط الخاص بمشروع الشراء والتي تتناسب مع الاعمال المطلوبة.
- افادة من وزارة الاقتصاد تثبت انطباق احكام قانون مقاطعة العدو الاسرائيلي بالنسبة للشركات الاجنبية (نبذة مضافة بالقانون رقم ٣٠٩ تاريخ ٢٠٢٣/٤/١٩)
- التصريح عن اصحاب الحق الاقتصادي (نبذة مضافة بالقانون رقم ٣٠٩ تاريخ ٢٠٢٣/٤/١٩)

- يقدم العرض بصورة واضحة وجليّة جداً من دون أي شطب أو حك أو تطريس.
- يصرح العارض في عرضه أنه اطلع على دفتر الشروط الخاص هذا والمستندات المتممة له وأخذ نسخة عنه؛ وأنه يقبل الشروط المبينة فيه ويتعهد التقيد بها وتنفيذها جميعها من دون أي نوع من أنواع التحفظ أو الاستدراك وأنه يقدم عرضه على هذا الأساس ويلصق على التصريح طوابع مالية بقيمة مليون ليرة لبنانية تغطي المستندات كافة (صورة التصريح مرفقة بهذا الدفتر).
- يرفض كل عرض يشتمل على أي تحقّظ أو استدراك.
- يحدّد العارض في عرضه عنواناً واضحاً له ومكاناً لإقامته لكي يتم إبلاغه ما يجب إبلاغه إياه بالسرعة الممكنة.

المادة 5 : طريقة تقديم العروض

أولاً: الغلاف رقم (1) الوثائق والمستندات الإدارية

- الشروط العامة الموحدة:
- كتاب التعهد (التصريح) وفق النموذج المرفق موقّعاً وممهوراً من العارض مع طوابع بقيمة 1,000,000 LBP ل.ل. ويتضمن

bidder commits to their bid price even if they become registered for VAT during the execution period.	التعهد، تأكيد العارض لالتزامه بالسعر وبصلاحية العرض.
7- Registration Certificate issued by the Ministry of Finance – Department of Revenue.	▪ إذاعة تجارية يُبين فيها صاحب الحق المفوض بالتوقيع عن العارض ونموذج توقيعه.
8- Certificate issued by the Ministry of Finance proving the bidder's compliance with tax obligations.	▪ التفويض القانوني اذا وقع العرض شخص غير الشخص الذي يملك حق التوقيع عن العارض بحسب الإذاعة التجارية، مصدق لدى الكاتب العدل.
9- Clearance Certificate from the National Social Security Fund "comprehensive or valid for participation in public tenders and bids" valid on the date of the bid opening session, stating that the bidder has paid all his subscriptions (the bidder must be registered before the National Social Security Fund and any statement mentioning the phrase "unregistered institution" will be rejected).	▪ سجل عدلي للمفوض بالتوقيع أو "من يمثله قانوناً" لا يتعدى تاريخه الثلاثة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.
10- Certificate issued by the Municipality, proving full payment of municipal fees by the bidder, issued by the municipality within its jurisdiction based on the commercial registration certificate.	▪ عقد الشراكة مصدق لدى الكاتب العدل في حال توجبه.
11- Comprehensive Certificate issued by the Commercial Register showing founders, members, contributors, or partners, authorized signatories, the manager, capital, the bidder's activity, and ongoing liabilities.	▪ شهادة تسجيل العارض لدى مديرية الضريبة على القيمة المضافة إذا كان خاضعاً لها، أو شهادة عدم التسجيل اذا لم يكن خاضعاً، وفي هذه الحالة يلتزم العارض بسعره وان أصبح مسجلاً في الضريبة على القيمة المضافة خلال فترة التنفيذ.
12- Certificate issued by the relevant authorities proving that the bidder is not in a state of bankruptcy.	▪ شهادة تسجيل العارض لدى وزارة المالية - مديرية الواردات.
13- Certificate issued by the relevant authorities proving that the bidder is not in a state of judicial liquidation.	▪ إفادة صادرة عن وزارة المالية تثبت إيفاء العارض بالالتزامات الضريبية المتوجبة عليه.
14- Bid security as required in the specific Tender document of the procurement project, in accordance with Articles 34 and 36 of the Public Procurement Law.	▪ براءة ذمة من الصندوق الوطني للضمان الإجتماعي "شاملة أو صالحة للإشتراك في الصفقات العمومية" صالحة بتاريخ جلسة فض العروض، تفيد بأن العارض سدد جميع اشتراكاته (يجب أن يكون العارض مسجلاً في الصندوق الوطني
15- Declaration from the Bidder identifying the economic beneficiary/beneficiaries according to Form M18 issued by the Ministry of Finance (any natural person who owns or effectively controls the ultimate outcome of the activity practiced by the bidder, either directly or indirectly, whether the bidder is a natural person or a legal entity.)	
16- Copies of Identification Cards (ID/Passport) for the economic beneficiary/beneficiaries.	
17- Copies of Identification Cards (ID/Passport) for each person representing the bidder (those acting on behalf of the bidder in their relationship with the contracting authority: legal representative, representative of the legal entity, or authorized signatory).	
18- Integrity Declaration Document signed by the bidder in accordance with the prescribed format (attached herewith).	

B- Special Conditions Regarding the Subject of the Contract:

1- Technical/Professional Qualifications

- 1- Certificate from the Chamber of Commerce, Industry, and Agriculture confirming that the bidder is engaged in the activities related to the subject of the contract, valid as of the date of the bidding session and valid for participation in public tenders.
- 2- ISO certificate.
- 3- Certificate of good execution and completion for similar projects in terms of size and type...
- 4- Technical proposal according to the required specifications in the appendix (1).
- 5- Declaration of site inspection by the bidder, denying any unfamiliarity, according to the attached model.

C- In case of the participation of a foreign bidder, the bidder must comply with one of the following conditions:

- 1- is part of a coalition that includes at least one Lebanese company that meets the conditions required by the specific Tender document of the procurement project.
- 2- The personal presence of the legal representative of the company to participate in the procurement proceedings.
- 3- Has an authorized agent or representative in Lebanon responsible for signing the contract on its behalf.

In addition to the above conditions, the foreign bidder must submit the following:

- 1- Certificate registration of the company or certificate of establishment issued by the relevant authorities in their country.
- 2- Certificate from the Lebanese Ministry of Economy and Trade confirming compliance with the provisions of the Law on Israel Boycott.
- 3- The required certificates according to paragraph (First) above, according to the laws of the country where the bidder is located, provided that these certificates are authenticated according to the regulations of the competent authorities.

For certificates issued without an expiration date, the validity date of each certificate is determined according to its nature, not exceeding six months from the date of the bid opening session.

- A- A cover letter, in two copies, addressed to MIC1 showing the Bidder's interest in submitting the Offer to the RFT (where the name of project as mentioned in this RFT is explicitly mentioned) duly signed and stamped by the authorized representative and listing the documents enclosed whether in hard or soft copy. The cover letter should also mention the names of partners (if any) that are participating under the umbrella of the company in question.

- B- Thus, the technical submission should be limited to the cover letters (2 copies) and the sheet special terms (3

للضمان الإجتماعي وترفض كل إفادة يُذكر عليها عبارة "مؤسسة غير مسجلة").

▪ إفادة صادرة عن البلدية التي يقع المركز الرئيسي للعارض ضمن نطاقها بحسب شهادة التسجيل في السجل التجاري، تفيد أنه سدد كامل الرسوم البلدية المتوجبة عليه.

▪ إفادة شاملة صادرة عن السجل التجاري تبين المؤسسين والأعضاء والمساهمين أو الشركاء، المفوضين بالتوقيع، المدير، رأس المال، نشاط العارض والوقوعات الجارية.

▪ إفادة صادرة عن المرجع المختص تُثبت ان العارض ليس في حالة إفلاس.

▪ إفادة صادرة عن المرجع المختص تُثبت ان العارض ليس في حالة تصفية قضائية.

▪ ضمان العرض المطلوب في دفتر الشروط الخاص بالصفقة وفقاً لأحكام المادتين 34 و 36 من قانون الشراء العام.

▪ تصريح من العارض يبين فيه صاحب/أصحاب الحق الاقتصادي وفقاً للنموذج م 18 الصادر عن وزارة المالية (كل شخص طبيعي يملك أو يسيطر فعلياً في المحصلة النهائية على النشاط الذي يمارسه العارض، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، سواء كان هذا العارض شخص طبيعي أو معنوي).

copies) within the attached document named "Compliance matrix".

- C- The complete version of the filled compliance matrix is not needed in hard copy, only on CD in both excel and PDF versions including bidder logo.
- D- The cover letter, however, should confirm that, in case selected, bidder commit to deliver according to the complete compliance matrix submitted as part of the technical response on the CD.
- E- No need to share a hard copy version of the executive summary or technical solution; it can be only part of the technical submission on CD.
- F- 3 labeled CDs with the complete Technical Offer to RFT, in WinWord, Compliance Matrix in MS Excel and in PDF format with company logo, unpriced BoM in MS Excel & supporting technical documentation in WinWord or PDF format.
- G- A signed copy of the enclosed contract draft as proof of approval on the terms & conditions. The selected bidder shall sign the contract within 15 days after tender award, otherwise he will be excluded from the tender and MIC1 shall retain the bid bond.
- H- A Bid Bond amounting 5,000 USD from the participating bidders' bank to MIC1 is requested. This bid bond is ruled by article 34 of the Public Procurement Law dated July 19th, 2021 and is considered as a major condition for the compliance to this Tender document and selection criteria. The validity of the Bid Bond should be for 208 days as of offers submission date (shall exceed the Offer's validity by 28 days as per article 4.2.17. The Bid Bond can be provided as LG from bidders' bank or in Cash, or banker's cheque.

No prices even Free of Charge (FoC) term shall be mentioned in the technical offer envelope whatsoever.

All submitted documents should be signed and stamped by the bidder.

▪ نسخ عن بطاقات التعريف (هوية / جواز سفر) لصاحب (أصحاب) الحق الاقتصادي.

▪ نسخ عن بطاقات التعريف (هوية / جواز سفر) لكل شخص يمثل العارض (من ينوب عن العارض في علاقته مع سلطة التعاقد: وكيل قانوني، ممثل الشخص المعنوي أو المفوض بالتوقيع عنه...).

▪ مستند تصريح النزاهة موقعاً وفقاً للأصول من قبل العارض (مرفقاً)

- الشروط الخاصة بموضوع الصفقة
- المؤهلات الفنية/التقنية/المهنية
- إفادة من غرفة التجارة والصناعة والزراعة تثبت أن العارض يتعاطى الأعمال موضوع الصفقة، صالحة بتاريخ جلسة التزيم وصالحة للإشتراك في الصفقات في العمومية.
- شهادة الأيزو...
- شهادة حسن تنفيذ وإنجاز لمشاريع مماثلة من حيث الحجم والنوع...
- العرض الفني وفقاً للمواصفات المطلوبة في الملحق (1)
- تصريحاً بمعاينة مواقع العمل موقعاً من قبل العارض نافياً للجهالة وفقاً للنموذج المرفق...

- في حال إشتراك عارض أجنبي يتوجب على هذا العارض أن يُراعي أحد الشروط التالية:
- أن يكون من ضمن إئتلاف يضم شركة لبنانية على الأقل تتوفر فيها الشروط المطلوبة بموجب دفتر الشروط الخاص بالصفقة.
- الحضور الشخصي للممثل القانوني عن الشركة للمشاركة في إجراءات الشراء.
- أن يكون لها وكيل أو ممثل في لبنان مكلف توقيع العقد عنها.

إضافةً إلى الشروط أعلاه، يتوجب على العارض الأجنبي تقديم ما يلي:

- شهادة تسجيل الشركة أو المؤسسة لدى المراجع المختصة في بلده.
- إفادة من وزارة الاقتصاد والتجارة اللبنانية تثبت انطباق أحكام قانون مقاطعة العدو الاسرائيلي على العارض.
- الإفادات المطلوبة بموجب الفقرة (أولاً) أعلاه بحسب قوانين البلد الذي يوجد فيه العارض، على أن تكون هذه الإفادات مصدقة وفقاً للأصول من المراجع المختصة.

يُحدّد تاريخ صلاحية كل إفادة وفقاً لطبيعتها على أن لا يزيد عن ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض وذلك بالنسبة للإفادات التي تصدر دون تاريخ صلاحية.

- خطاب تعريفي، من نسختين ، موجه إلى MIC1 يوضح اهتمام العارض بتقديم العرض إلى المناقصة (حيث يتم ذكر اسم المشروع كما هو مذكور في المناقصة بشكل واضح) موقع ومختوم حسب الأصول من قبل الممثل المعتمد مع إدراج المستندات المرفقة سواء كانت نسخة مطبوعة أو نسخة إلكترونية. يجب أن يذكر خطاب التعريف أيضاً أسماء الشركاء (إن وجدوا) تحت مظلة الشركة المعنية.

- وبالتالي، يجب أن يقتصر التقديم الفني على خطاب التعريف (نسختين) وورقة الشروط الخاصة (ثلاث نسخ) ضمن الوثيقة المرفقة المسماة "Compliance matrix".

- النسخة الكاملة لـ "Compliance matrix" مملوءة فقط على CD بنسختي Excel و PDF بما في ذلك شعار العارض.

- يجب أن يؤكد خطاب التعريف أنه في حالة اختياره، يلتزم العارض بالتسليم وفقاً لمصفوفة الامتثال الكاملة "compliance matrix" المقدمة كجزء من الأجوبة الفنية على CD.

- لا حاجة لمشاركة نسخة مطبوعة من الملخص التنفيذي أو الحل الفني؛ يمكن أن يكون جزءاً فقط من التقديم الفني على CD.

- 3 CDs معنونة بالعرض الفني الكامل لـ RFT، في WinWord، والـ Compliance Matrix في MS Excel و PDF مع شعار الشركة، و BoM غير مسعر في MS Excel والوثائق الفنية الداعمة في WinWord أو PDF.

- نسخة موقعة من مسودة العقد المرفقة دليلاً على الموافقة على الشروط والأحكام. يجب على العارض الذي تم اختياره توقيع العقد خلال 15 يوماً من إرساء المناقصة وإلا سيتم استبعاده من المناقصة وتحتفظ شركة MIC1 بضمان العرض.

- ضمان عرض بقيمة USD 5,000 من بنك العارضين المشاركين موجه إلى MIC1. يخضع ضمان العرض هذه للمادة 34 من قانون المشتريات العامة بتاريخ 19 يوليو 2021 ويعتبر شرطاً رئيسياً للائتمثال لوثيقة المناقصة ومعايير الاختيار. يجب أن تكون صلاحية ضمان العرض لمدة 208 يوماً اعتباراً من تاريخ تقديم العروض (يجب أن تتجاوز صلاحية العرض بـ 28 يوماً وفقاً للمادة 4.2.17). يمكن تقديم ضمان العرض كضمان من بنك العارض أو نقداً أو من شيك مصرفي.

لا يجوز ذكر أي أسعار، حتى ولو كانت مجانية (FoC)، في مظاريف العرض الفني على الإطلاق.
يجب أن تكون جميع المستندات المقدمة موقعة ومختومة من العارض.

Second: Envelope No. (2) Price Proposal

The bidder shall submit a price proposal - for each group/category separately and signed by the bidder. The price proposal must include individual and total prices US dollars, written in both numerals and words, without an alteration, deletion, modification, or addition not signed for it. The price includes taxes, fees, and expenses of any kind. If the winning bidder is subject to value-added tax (VAT), the bid should provide a detailed breakdown of the price (for the procurement / for each group), including the value added tax. In case of discrepancy between numerals and words, the bid will be based on the amount written in words, and any price not written in full numerals and words will be rejected

Envelop 2 is labelled by the "RFT reference - Commercial Offer & the Bidder 's name", and should include:

- A- 2 copies of the Commercial/Financial offer summary showing the high-level deliverables and their prices (detailed pricing/BoQ should be included as soft copy on CD only) duly signed by the authorized signatory and stamped – in Hardcopy. Thus, the commercial/financial submission should be limited to the summary sheet (2 copies) of the attached "BoQ"; all remaining sheets and detailed BoQ should be put on the CD.
- B- 2 labeled CDs with the complete price list in MS Excel Softcopy with formulas and equations clearly applied along with the filled commercial sheet – BoQ

Article 6: Collective proposals or joint tenders (Article 23 of the Public Procurement Law)

Several suppliers, service providers or contractors who meet the technical and legal requirements of this Law may participate in the execution of this procurement project, provided that they appoint, under a partnership contract or a joint venture agreement, a lead partner who represents them jointly and severally, signs on their behalf, and whose acts shall be binding to them. All partners are jointly and severally responsible, without exception, MIC1 in the implementation of the conditions stipulated in this Tender document

Article 7: Requests for clarification (Article 21 of PPL)

The bidder may request a written clarification regarding the Tender document within (10) ten days from the date of submission of proposals. (The Procuring Entity) shall respond within (6) six days prior to the deadline for submission of proposals. The procuring entity shall, without identifying the source of the request, communicate the written clarification to all bidders to which the procuring entity has provided the bidding documents. The provisions of Article 21 of the Public Procurement Law apply if the administration deems it necessary to make amendments to the Tender document for any reason, whether initiated by the administration or in response to a clarification request from one of the bidders. In all matters related to holding meetings with the bidders, (the Procuring Entity) may, if necessary, schedule a specific date for potential bidders to inspect the site.

ثانياً: الغلاف رقم (2) بيان الأسعار

يُقدم العارض بياناً بالأسعار وموقع من قبل العارض ويتضمن السعر الافراضي والإجمالي بالدولار الأميركي مدوناً بالأرقام والأحرف دون حك أو شطب أو تطريس أو زيادة كلمات غير موقع تجاهها.

يشمل السعر الضرائب والرسوم والمصاريف مهما كان نوعها، وفي حال خضوع الملتزم للضريبة على قيمة الضريبة المضافة عليه أن يقدم سعره مفصلاً مع السعر الإجمالي بما فيه الضريبة على القيمة المضافة. في حال الاختلاف بين الأرقام والأحرف يؤخذ بالسعر الإفرادي المدون بالأحرف، ويرفض السعر غير المدون بالأحرف الكاملة والأرقام معاً.

يُسمى الغلاف رقم 2 بـ "مرجع RFT - العرض التجاري واسم العارض"، ويجب أن يتضمن:

- أ- نسختين من ملخص العرض التجاري/المالي توضح التسليمات عالية المستوى وأسعارها (يجب تضمين التسعير التفصيلي/جدول الكميات كنسخة إلكترونية على CD فقط) موقعة حسب الأصول من قبل المفوض بالتوقيع ومختومة بنسخة ورقية. وبالتالي، يجب أن يقتصر التقديم التجاري/المالي على ملخص (نسختين) من جدول الكميات "BoQ" المرفق؛ يجب وضع جميع الأوراق المتبقية وجدول الكميات التفصيلية على CD.

ب- 2 CDs تحمل قائمة الأسعار الكاملة في MS Excel

Softcopy مع الصيغ والمعادلات المطبقة بوضوح مع الورقة

التجارية المملوءة - BoQ

على العارضين الالتزام بجميع المتطلبات المذكورة أعلاه في المادة 4. وأي العارض يفشل في الامتثال لأي من المتطلبات المذكورة في المادة 4 أعلاه سيتم استبعاده على الفور.

المادة 6: العروض المشتركة (المادة 23 من قانون الشراء العام) (تُحذف

هذه المادة في حال عدم انطباقها)

يجوز أن يشترك في تنفيذ المشروع هذا عدة موردين أو مقمّي خدمات أو مقاولين ممن تتوفّر فيهم الشروط الفنية والقانونية من قانون الشراء العام شرط أن يعيّنوا، بموجب عقد شراكة أو اتفاقية مشتركة (joint venture)، مصدق لدى الكاتب بالعدل شريكاً رئيسياً مفوضاً يمثلهم مجتمعين بالتكافل والتضامن ويوقع باسمهم وتتصرف أعماله إليهم، على أن يكون جميع الشركاء مسؤولين

Article 8: Validity of the Proposal (Article 22 of the Public Procurement Law)

1. This Tender document determines the validity of the proposal 6 months at least as of the closing date or any extension of the closed date decided by MIC1. Any Offer valid for a shorter period may be rejected by MIC1 at MIC1's sole discretion.
2. Prior to the expiry of the tenders' validity period, the Procuring Entity may request bidders to extend the period for an additional specified period of time. A bidder may refuse the request without forfeiting its tender security;
3. Bidders that agree to an extension of the validity period of their tenders shall extend the period of effectiveness of bid securities provided by them or provide new bid securities to cover the extended validity period of their tenders. A bidder whose bid security is not extended, or that has not provided a new bid security is considered to have refused the request to extend the validity period of his tender.
4. A bidder may modify or withdraw its tender prior to the deadline for submission of tenders without forfeiting its bid security. The modification or notice of withdrawal is effective when it is received by the procuring entity prior to the deadline for submission of tenders.
5. The validity of the offer shall be extended in the event that the Complaints Authority orders a prohibition period of procedures in accordance with the provisions of Chapter 7 of the Public Procurement Law, for a period of time equivalent to the prohibition period. The bidder shall extend his bid security period accordingly.

Article 9: Bid Security (Article 34 of the Public Procurement Law) (PRO)

1. The bid security for this procurement is determined at an amount of 5,000 USD
2. The validity of the bid security is determined by adding (28) twenty-eight days to the validity of the proposal.
3. The bid security is automatically extended until the Procuring Entity decides to return it to the bidder.
4. The bid security shall be returned to the winning bidder upon submitting of a performance guarantee by this bidder, and to the bidders who were not awarded the contract within a period of time not exceeding the date of the contract's entry into force.
5. In case the supplier did not commit to his offer and refused to proceed with contract signature or scope of work execution, within the approved upon validity period of the offer, the bid bond will be confiscated.
6. If the bid bond was delivered to the bidder, and a performance bond has been submitted, and in case of offer cancelation by the bidder within the approved upon validity period of the offer or after contract signature or PO issuance, MIC1 has the right to apply the penalties clause and to seize up to 20% of the performance bond.

دون استثناء تجاه (MIC 1) بالتكافل والتضامن في موضوع تنفيذ دفتر الشروط هذا.

المادة 7: طلبات الاستيضاح (المادة 21 من قانون الشراء العام)

يحقّ للعارض تقديم طلب استيضاح خطّي حول دفتر الشروط خلال مهلةٍ تنتهي قبل عشرة أيام من تاريخ تقديم العروض. على (الجهة الشارية) الإجابة خلال مهلة تنتهي قبل ستة أيام من الموعد النهائي لتقديم العروض. ويُرسَل الإيضاح خطيّاً، في الوقت عينه، من دون تحديد هويّة مُصدر الطلب، إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بملفات التلزم، وتطبق أحكام المادة 21 من قانون الشراء العام في حال ارتأت الإدارة اجراء تعديلات على دفتر الشروط لأي سبب كان أو بمبادرة منها أم نتيجة طلب استيضاح مقدم من احد العارضين، وفي كل ما يتعلق بعقد الاجتماعات مع العارضين، كما يُمكن (للجهة الشارية)، عند الاقتضاء، تحديد موعد معيّن للعارضين المحتملين لمعاينة الموقع.

المادة 8: مدة صلاحية العرض (المادة 22 من قانون الشراء العام)

1. يُحدد دفتر الشروط هذا مدة صلاحية العرض أشهر 6 من التاريخ النهائي لتقديم العروض. أو أي تمديد لتاريخ الإغلاق الذي تقرره MIC1. قد يتم رفض أي عرض صالح لفترة أقصر من قبل MIC1 وفقاً لتقدير MIC1 وحده يمكن للجهة الشارية أن تطلب من العارضين، قبل انقضاء فترة صلاحية عروضهم، أن يمدّدوا تلك الفترة لمدة إضافية محدّدة. ويُمكن للعارض رفض ذلك الطلب من دون مصادرة ضمان عرضه.
2. على العارضين الذين يوافقون على تمديد فترة صلاحية عروضهم أن يمدّدوا فترة صلاحية ضمانات العروض، أو أن يقدّموا ضمانات عروض جديدة تُغطّي فترة تمديد صلاحية العروض. ويُعتبر العارض الذي لم يمدّد ضمان عرضه، أو الذي لم يقدّم ضمان عرض جديد، أنه قد رُفِض طلب تمديد فترة صلاحية عرضه.
3. يمكن للعارض أن يعدّل عرضه أو أن يسحبه قبل الموعد النهائي لتقديم العروض دون مصادرة ضمان عرضه. ويكون التعديل أو طلب سحب العرض ساري المفعول عندما تتسلّمه الجهة الشارية قبل الموعد النهائي لتقديم العروض.

المادة 9: ضمان العرض (المادة 34 من قانون الشراء العام)

تمدد صلاحية العرض حكماً في حال تجميد الإجراءات لفترة محددة من قبل هيئة الاعتراضات وفق أحكام الفصل السابع من قانون الشراء العام، وذلك لفترة زمنية تعادل فترة تجميد الإجراءات. وعلى العارض تمديد فترة ضمان عرضه تبعاً لذلك. ضمان العرض (المادة 34 من قانون الشراء العام)

1. يُحدد ضمان العرض لهذه الصفقة بمبلغ 5,000 USD

2. تُحدّد مدة صلاحية ضمان العرض بإضافة //28// ثمانية وعشرين يوماً على مدة صلاحية العرض.
3. يجدد مفعول ضمان العرض تلقائياً إلى أن يقرر إعادته إلى العارض.
4. يُعاد ضمان العرض إلى الملتزم عند تقديمه ضمان حسن التنفيذ، وإلى العارضين الذين لم يرُس عليهم التلزم في مهلة أقصاها بدء نفاذ العقد.
5. في حال لم يلتزم المورد بعرضه ورفض المضي قدماً في توقيع العقد أو تنفيذ نطاق العمل ضمن فترة صلاحية العرض المتفق عليها، سيتم مصادرة ضمان العرض.
6. إذا تم تسليم ضمان العرض إلى العارض، وتم تقديم ضمان حسن التنفيذ ، وفي حال إلغاء العرض من قبل العارض ضمن فترة صلاحية العرض المتفق عليها أو بعد توقيع العقد أو إصدار أمر الشراء، يحق لـ **MIC1** تطبيق بند العقوبات ومصادرة ما يصل إلى 20% من قيمة ضمان حسن التنفيذ.

Article 10: Performance Guarantee (Article 35 of the Public Procurement Law)

1. The amount of the performance guarantee is set not to exceed ten percent (10%) of the contract value.
2. The performance guarantee shall be submitted within a period not exceeding (15) fifteen days from the date of signing the contract. In the event of failure to submit the performance guarantee, the bid security shall be forfeited.
3. The performance guarantee remains frozen throughout the procurement period. Any fines, violations, delays, or damages caused by the winning bidder are directly

المادة 10: ضمان حسن التنفيذ (المادة 35 من قانون الشراء العام)

1. تحدد قيمة ضمان حسن التنفيذ بنسبة 10% من قيمة العقد.
2. يجب تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال فترة لا تتجاوز //15// خمسة عشر يوماً من تاريخ توقيع العقد. وفي حال التخلّف عن تقديم ضمان حسن التنفيذ، يُصادر ضمان العرض.

deducted from it without prior notice until the winning bidder fulfills all obligations.

4. The performance guarantee shall be returned to the winning bidder upon expiration of the procurement period and the completion of the final acceptance, which takes place after the administration ensures that the procurement has been conducted in accordance with the regulations.

Article 11: Method of Guarantee Payment (Article 36 of the Public Procurement Law)

1. The bid security as well as the performance guarantee are paid either in cash to the Treasury fund or to the contracting authority, (MIC 1), or by an irrevocable letter of guarantee issued by a Lebanese bank approved by Banque du Liban, indicating that such security is payable upon request and presented in the name of (New servers - Jdeideh RFT ref#1113-24) for the benefit of (MIC1).
2. Substituting guarantees with a cash check or a receipt issued by the Treasury, related to a guarantee for a previous contract, is not acceptable, even if it has been decided to return its value.

Article 12: Submission of Bids

1. The bid shall be placed in two sealed envelopes, with the first containing the required documents and transactions specified in paragraph (First) of Article 4 above. The second envelope, labeled "Envelope No. (2) Price Proposal", as required in paragraph (Second) of Article 4 above. Each envelope must display:
 1. Envelope Number()
 2. Bidder's name and seal
 3. Contents
 4. Subject of the contract
 5. Date of the bidding session.
2. The two envelopes specified in paragraph (1) of this article shall be placed within a unified third envelope, addressed to MIC1, Parallel Towers, block A, Barbar Aboujaode street, Dekwaneh, Beirut Lebanon. "The information on the unified envelope should be computer-printed on white stickers attached to it when presented to MIC1.
3. Bids should be sent either by regular or express mail or delivered in person directly to

Mobile Interim Company 1
Procurement Department
Attention: Ms. Daniella Zeitouny
Office: +961 3 391 000 – Fax: +961 3 391 620
Email: daniella.zeitouny@alfamobile.com.lb
Address:
Parallel Towers, 17th floor, near Freeway Center, Dekwaneh, Beirut.
P.O.B: 55-534 Sin El Fil

4. The deadline for bid submission shall be determined as per the announcement related to this contract, published on the

3. يبقى ضمان حسن التنفيذ مجمدًا طوال مدة التلزم، ويُحسم منه مباشرةً

وبدون سابق إنذار ما قد يترتب من غرامات أو مخالفات أو عطل أو ضرر يحدثه الملتزم إلى حين إيفائه بكامل الموجبات.

4. يعاد ضمان حسن التنفيذ الى الملتزم بعد انتهاء مدة التلزم وإتمام الإستلام النهائي الذي يجري بعد تأكد الإدارة من أن التلزم جرى وفقًا للأصول.

المادة 11: طريقة دفع الضمانات (المادة 36 من قانون الشراء العام)

- يكون ضمان العرض كما ضمان حسن التنفيذ إما نقدياً يُدفع إلى صندوق الخزينة أو إلى صندوق سلطة التعاقد (MIC 1)، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه، صادر عن مصرف مقبول من مصرف لبنان يُبين أنه قابل للدفع غب الطلب، ويقدم ضمان العرض بإسم (New servers - Jdeideh RFT ref#1113-24) لصالح (MIC1).

- لا يقبل الإستعاضة عن الضمانات بشيك مصرفي أو بإيصال مُعطى من الخزينة عائد لضمان صفقة سابقة حتى لو كان قد تقرر رد قيمته.

المادة 12: تقديم العروض

1. يوضع العرض ضمن غلافين مختومين يتضمن الأول الوثائق والمستندات المطلوبة في البند (أولاً) من المادة الرابعة أعلاه، ويتضمن الثاني الغلاف رقم (2) بيان الأسعار كما هو مطلوب في البند (ثانياً) من المادة الرابعة أعلاه، ويذكر على ظاهر كل غلاف:

- الغلاف رقم ()
- اسم العارض وختمه.
- محتوياته
- موضوع الصفقة
- تاريخ جلسة التلزم.

2. يوضع الغلافان المنصوص عنهما في الفقرة (1) من هذه المادة ضمن

غلاف ثالث موحد ي مختوم ومعنون باسم MIC1, Parallel Towers, block A, Barbar Aboujaode street, Dekwaneh, Beirut Lebanon وتكون الكتابة على الغلاف الموحد بواسطة الحاسوب على ستكرز بيضاء اللون تلتصق عليه عند تقديمه إلى MIC1.

3. ترسل العروض بواسطة البريد العام أو الخاص المغفل أو باليد مباشرة إلى

central electronic platform of the General Procurement Authority. (The bidding session shall be scheduled immediately after the bid reception period ends).

5. The Procuring Entity provides the bidder with a receipt indicating a serial number, along with the date and time of bid receipt.
6. The Procuring Entity shall maintain the bid's security, integrity, and confidentiality, ensuring that its content is not accessed except after opening it in accordance with the established procedures.
7. Any bid received by the Procuring Entity after the deadline for bid submission will not be opened; instead, it will be returned sealed to the submitting bidder.
8. The bidder is not permitted to submit more than one bid, under the penalty of rejecting all their bids.

Mobile Interim Company 1
Procurement Department
Attention: Ms. Daniella Zeitouny
Office: +961 3 391 000 - Fax: +961 3 391 620
Email: daniella.zeitouny@alfamobile.com.lb
Address:
Parallel Towers, 17th floor, near Freeway Center, Dekwaneh, Beirut.
P.O.B: 55-534 Sin El Fil

4. يُحدد الموعد النهائي لتقديم العروض وفق ما ينص عليه الإعلان المتعلق بهذه الصفقة، والمنشور على المنصة الالكترونية المركزية لهيئة الشراء العام. (يكون موعد جلسة التلزم فوراً عند انتهاء مهلة استقبال العروض).
5. تُزوّد الجهة الشارية العارض بإيصال يُبين فيه رقم تسلسليّ بالإضافة إلى تاريخ تسلّم العرض بالساعة واليوم والشهر والسنة.
6. تُحافظ الجهة الشارية على أمن العرض وسلامته وسريته، وتكفل عدم الاطلاع على محتواه إلا بعد فتحه وفقاً للأصول.
7. لا يُفتح أيّ عرض تتسلّمه الجهة الشارية بعد الموعد النهائي لتقديم العروض، بل يُعاد مختوماً إلى العارض الذي قّمه.
8. لا يحقّ للعارض أن يقدّم أكثر من عرض واحد تحت طائلة رفض كل عروضه.

Article 13: Opening and Evaluation of Bids

1. Bids shall be opened by the tender committee specified in Article 100 of the Public Procurement Law. The committee is responsible for reviewing the tender file, opening and evaluating bids, and consequently determining the most suitable offer. This process takes place in a public session held immediately after the deadline for bid submission.
2. The chairman of the committee and each of its members must recuse themselves from their duties in the mentioned committee in the event of any situation involving a conflict of interest or the anticipation of such a conflict, immediately upon becoming aware of this conflict of interest.
3. The tender committee may seek the assistance of experts from within or outside the administration to aid in technical and financial evaluation when necessary. This decision requires approval from the competent authority within the Procuring Entity. The selection of external experts is subject to the provisions of the Public Procurement Law.
4. Experts are bound by confidentiality and neutrality in their work. They are not allowed to decide on behalf of the committee, participate in its deliberations, or disclose its proceedings publicly. They may be called upon to provide explanations and clarifications to relevant parties. Additionally, experts are required to submit a written report to the committee, which is mandatory and becomes part of the tender minutes.
5. In case of disagreement among committee members, decisions are made by a majority vote, and any dissenting member must record the reasons for their objection.

المادة 13: فتح وتقييم العروض

1. تفتح العروض لجنة التلزم المنصوص عنها في المادة 100 من قانون الشراء العام حيث تتولى حصراً دراسة ملف التلزم وفتح وتقييم العروض وبالتالي تحديد العرض الأنسب، وذلك في جلسة علنية تعقد فور انتهاء مهلة تقديم العروض.
2. على رئيس اللجنة وعلى كلّ من أعضائها أن يتخّى عن مهامه في اللجنة المذكورة في حال وقع بأيّ وضع من أوضاع تضارب المصالح أو توقّع الوقوع فيه، وذلك فور معرفته بهذا التضارب.
3. يمكن للجنة التلزم الاستعانة بخبراء من خارج أو داخل الإدارة للمساعدة على التقييم الفني والمالي عند الإقتضاء، وذلك بقرار من المرجع الصالح لدى الجهة الشارية. يخضع اختيار الخبراء من خارج الإدارة إلى أحكام قانون الشراء العام.
4. يلتزم الخبراء السرية والحياد في عملهم ولا يحقّ لهم أن يقرّروا بإسم اللجنة أو أن يشاركوا في مداولاتها أو أن يفصحوا عنها علانية، ويمكن دعوتهم للاستماع والشرح من قبل الجهات المعنية. كما يتوجّب على الخبراء تقديم تقرير خطي للجنة يُضمّ إلزامياً إلى محضر التلزم.
5. في حال التباين في الآراء بين أعضاء اللجنة، تؤخذ القرارات بأغلبية أعضائها ويُدوّن أيّ عضو مخالف أسباب مخالفته.

6. All participating bidders or their authorized representatives, in accordance with the regulations, and the delegate appointed by the Public Procurement Authority have the right to attend the bid opening session.
 7. Bids are opened according to the following procedure:
 - 1- The outer unified envelope for each bidder is opened individually, and their name is announced among the participants in the tender, following the sequence of serial numbers recorded on the external envelopes delivered to the bidders.
 - 2- The envelope "No. (1) - Administrative Documents and Transactions" (mentioned in the above Article 4) is opened, the required documents are sorted, and a preliminary check is conducted to determine and announce the names of bidders accepted in form and qualified to participate in the comparative price statement.
 - 3- The envelope "No. (2) - Price Proposal" is opened for the accepted bidders in form, each individually. Necessary calculations are performed, and the total price for each bidder is recorded, including the value-added tax VAT if the bidder is subject to it. This is done in preparation for the comparison and announcement of the name of the winning bidder.
 - 4- The tender committee corrects any purely arithmetic errors discovered during the examination of the submitted bids, in accordance with the provisions of the Tender document. The corrections are immediately communicated to the concerned bidder.
 8. The tender committee, at any stage of the tender procedures, may request in writing clarifications from the bidder regarding information related to their qualifications or their bids to assist the committee in verifying qualifications or examining and evaluating the submitted bids.
 9. The proceedings of the bid opening are documented in writing in a minutes signed by the head and members of the tender committee. A list of attendees is prepared, signed by the participants from the Procuring Entity, the General Procurement Authority, the bidders and their representatives. This serves as evidence of their attendance. All information and documents related to the session's proceedings are entered into the procurement proceedings register, as stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.
 10. requests or permissions to make any substantive changes to the information related to qualifications or the submitted bid are prohibited. This includes changes for the purpose of turning disqualified bidder into eligible bidder or changes aiming at making an invalid offer a valid one.
 11. No negotiations can take place between the Procuring Entity/the tender committee and the bidder regarding information related to qualifications or the submitted bids. No changes in the price are allowed upon requiring a clarification from any bidder.
 12. All correspondence conducted under this article is recorded in the procurement proceedings register according to Article 9 of the Public Procurement Law.
 13. If the information or documents provided in the bid are incomplete or incorrect, or if a specific document is missing,
6. يحق لجميع العارضين المشاركين في عملية التزيم أو لممثليهم المفوضين وفقاً للأصول، كما يحق للمراقب المندوب من قبل هيئة الشراء العام حضور جلسة فتح العروض.
 7. تُفتح العروض بحسب الآلية التالية:
 - 1- يتم فض الغلاف الخارجي الموحد لكل عارض على حدة وإعلان اسمه ضمن المشاركين في الصفقة، وذلك وفق ترتيب الأرقام التسلسلية المسجلة على الغلافات الخارجية والمسلمة للعارضين.
 - 2- يتم فض الغلاف رقم (1) (الوثائق والمستندات الإدارية المنصوص عنها في المادة الرابعة اعلاه) وفرز المستندات المطلوبة والتدقيق فيها تمهيداً لتحديد وإعلان أسماء العارضين المقبولين شكلاً والمؤهلين للاشتراك في بيان مقارنة الأسعار.
 - 3- يجري فض الغلاف رقم (2) - بيان الأسعار للعارضين المقبولين شكلاً كل على حدة وإجراء العمليات الحسابية اللازمة، وتدوين السعر الإجمالي لكل عارض بما فيه الضريبة على القيمة المضافة في حال كان العارض خاضعاً لها، تمهيداً لإجراء مقارنة وإعلان اسم الملتزم المؤقت.
 - 4- تُصحح لجنة التزيم أي أخطاء حسابية محضة تكتشفها أثناء فحصها العروض المقدمة وفقاً لأحكام دفتر الشروط، وتبلغ التصحيحات إلى العارض المعني بشكل فوري.
 8. يمكن للجنة التزيم، في أي مرحلة من مراحل إجراءات التزيم، أن تطلب خطياً من العارض إيضاحات بشأن المعلومات المتعلقة بمؤهلاته أو بشأن عروضه، لمساعدتها في التأكد من المؤهلات أو فحص العروض المقدمة وتقييمها.
 9. تُسجل وقائع فتح العروض خطياً في محضر يوقع عليه رئيس وأعضاء لجنة التزيم، كما توضع لائحة بالحضور يوقع عليها المشاركون من ممثلي الجهة الشارية وهيئة الشراء العام، والعارضين وممثليهم على أن يشكل ذلك إثباتاً على حضورهم. تُدرج كل المعلومات والوثائق المتعلقة بوقائع الجلسة في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة 9 من قانون الشراء العام.
 10. لا يمكن طلب إجراء أو السماح بإجراء أي تغيير جوهري في المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بالعروض المقدمة، بما في ذلك التغييرات الرامية إلى جعل من ليس مؤهلاً من العارضين مؤهلاً أو جعل عرض غير مستوفٍ للمتطلبات مستوفياً لها.
 11. لا يمكن إجراء أي مفاوضات بين الجهة الشارية أو لجنة التزيم والعارض بخصوص المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بخصوص العروض

the tender committee may request in writing a clarification from the concerned bidder on their bid or request the submission or completion of information or relevant documents within a specified timeframe. All correspondence must be in writing, respecting the principles of transparency and equality in treating bidders in written requests for clarification or completion, while considering the provisions of paragraph 3 of the second clause of Article 21 of the Public Procurement Law.

المقدمة، ولا يجوز إجراء أي تغيير في السعر إثر طلب استيضاح من أي عارض.

12. تُدرج جميع المراسلات التي تجري بموجب هذه المادة في سجل إجراءات الشراء بحسب المادة 9 من قانون الشراء العام.

13. في حال كانت المعلومات أو المستندات المقدمة في العرض ناقصة أو خاطئة أو في حال غياب وثيقة معينة، يجوز للجنة التزيم الطلب خطياً من العارض المعني توضيحات حول عرضه، أو طلب تقديم أو استكمال المعلومات أو الوثائق ذات الصلة خلال فترة زمنية محدّدة، شرط أن تكون كافة المراسلات خطية واحترام مبادئ الشفافية والمساواة في المعاملة بين العارضين في طلبات التوضيح أو الاستكمال الخطية، ومع مراعاة أحكام الفقرة 3 من البند الثاني من المادة 21 من قانون الشراء العام.

Article 14: Bidder exclusion

The Procuring Entity excludes the bidder from the tender procedures due to the bidder offering benefits or having an unfair competitive advantage or due to a conflict of interests, as specified in either of the two cases outlined in Article 8 of the Public Procurement Law.

المادة 14: استبعاد العارض

تستبعد الجهة الشارية العارض من إجراءات التزيم بسبب عرضه منافع أو من جزاء ميزة تنافسية غير منصفة أو بسبب تضارب المصالح وذلك في إحدى الحالتين المنصوص عنهما في المادة الثامنة من قانون الشراء العام.

Article 15: Prohibition of Negotiations with Bidders (Article 56 of the Public Procurement Law)

Negotiations between the Procuring Entity or the Tender Committee and any of the bidders regarding the bid submitted by that bidder are prohibited.

المادة 15: حظر المفاوضات مع العارضين (المادة 56 من قانون الشراء العام)

تُحظر المفاوضات بين الجهة الشارية أو لجنة التزيم وأي من العارضين بشأن العرض الذي قدّمه ذلك العارض.

Article 16: Domestic preferences (Article 16 of the Public Procurement Law)

Contrary to any other provision, proposals containing goods or services of national origin may be given a ten (10) percent ratio preference over proposals containing foreign goods or services. Preference shall be given to proposal components of national origin.

المادة 16: الأنظمة التفضيلية (المادة 16 من قانون الشراء العام)

خلافًا لأي نص آخر، يمكن إعطاء العروض المتضمنة سلعاً أو خدمات ذات منشأ وطني أفضلية بنسبة 10% عشرة بالمئة عن العروض المقدمة لسلع أو خدمات أجنبية. تُعطى الأفضلية لمكونات العرض ذات المنشأ الوطني.

Article 17: Lifting of Banking Secrecy

Upon submitting the bid, the bidder is compelled to lift banking secrecy regarding the bank account where any amount of public funds related to this procurement is deposited or transferred, pursuant to Council of Ministers Decision No. 17 dated May 12, 2020.

المادة 17: رفع السرية المصرفية

يُعتبر العارض فور تقديمه العرض ملتزماً برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام المتعلق بهذا التزيم، سنداً للقرار رقم 17 تاريخ 2020/5/12 الصادر عن مجلس الوزراء.

Article 18: Cancellation of the procurement and/or any of the procedures thereof

The Procuring Entity may cancel the procurement and/or any of the procedures thereof at any time prior to the dispatch of the notice of award to the winning bidder, in cases specified in Article 25 of the Public Procurement Law.

المادة 18: إلغاء الشراء و/أو أي من إجراءاته

يمكن للجهة الشارية أن تلغي الشراء و/أو أي من إجراءاته في أي وقت قبل إبلاغ الملتزم المؤقت إبرام العقد، وذلك في الحالات التي نصت عليها المادة 25 من قانون الشراء العام.

Article 19: Regulations related to Abnormally Low Bids

The Procuring Entity may reject a proposal if it determines that the price, in combination with other constituent elements of the proposal, is abnormally low in relation to the subject matter of the procurement and the total estimated value thereof. The provisions of Article 27 of the Public Procurement Law apply in this regard.

المادة 19: قواعد بشأن العروض المنخفضة الأسعار انخفاضاً غير عادياً
يجوز للجهة الشارعية أن ترفض أي عرض إذا قرّرت أنّ السعر، مُقترناً بسائر العناصر المكوّنة لذلك العرض المقدم، مُنخفض انخفاضاً غير عاديّ قياساً إلى موضوع الشراء وقيّمته التقديرية وتُطبق أحكام المادة 27 من قانون الشراء العام في هذا الشأن.

Article 20: Acceptance of the successful tender (or provisional award) and entry into force of the procurement contract

1. The Procuring Entity shall accept the successful proposal in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 24 of the Public Procurement Law.
2. After the successful proposal is ascertained, the procuring entity shall dispatch the notice of award to the bidder that presented that proposal, and simultaneously publish its decision to accept the successful proposal (provisional award) that comes into force at the end of the standstill period of ten working days starting with the date of the publication that shall contain, at a minimum, the following information:
 - a- The name and address of the bidder presenting the successful proposal (winning bidder);
 - b- The proposal total value or, where the successful proposal was ascertained on the basis of price and other criteria, the contract value and a summary of other specifications and relative advantages of the successful proposal;
 - c- The duration of the standstill period in accordance with this paragraph.
3. Promptly after the expiry of the standstill period, the procuring entity shall dispatch a notice to the winning bidder requesting the signature of the contract within (15) fifteen days.
4. The competent authority in the procuring entity shall sign the contract within (15) fifteen days from the signature thereof by the winning bidder. This time limit can be extended to (30) thirty days in certain cases specified by the competent authority.
5. The procurement contract shall come into force upon signing of the contract by the winning bidder and the competent authority before the contracting authority.
6. Between the time when the notice of provisional award is dispatched to the bidder concerned and the entry into force of the procurement contract, neither the Procuring Entity nor the winning bidder shall take any action that interferes with the entry into force of the procurement contract or with the performance thereof.
7. If the winning bidder fails to sign the contract, the procuring entity shall forfeit his bid security. In such event, the Procuring Entity may either cancel the procurement or decide to select the next successful proposal from among those remaining in effect, in accordance with the criteria and procedures set out in this Law and in the bidding

المادة 20: قواعد قبول العرض الفائز (أو التلزم المؤقت) وبدء تنفيذ العقد

1. تقبل الجهة الشارعية العرض المقدم الفائز وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة 24 من قانون الشراء العام.
2. بعد التأكد من العرض الفائز تُبلغ الجهة الشارعية العارض الذي قدّم ذلك العرض، كما تنشر بالتزامن قرارها بشأن قبول العرض الفائز (التلزم المؤقت) والذي يدخل حيّز التنفيذ عند انتهاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ النشر، الذي يجب أن يتضمّن على الأقلّ، المعلومات التالية:
 - أ- إسم وعنوان العارض الذي قدّم العرض الفائز (الملتزم المؤقت)؛
 - ب- قيمة العرض، ويمكن إضافة ملخص لسائر خصائص العرض الفائز ومزاياه النسبية إذا كان العرض الفائز قد تمّ تأكيده على أساس السعر ومعايير أخرى؛
 - ج- مدة فترة التجميد بحسب هذه الفقرة.
3. فور انقضاء فترة التجميد، تقوم الجهة الشارعية بإبلاغ الملتزم المؤقت بوجوب توقيع العقد خلال مهلة لا تتعدّى //15// خمسة عشر يوماً.
4. يوقع المرجع الصالح لدى الجهة الشارعية العقد خلال مهلة //15// خمسة عشر يوماً من تاريخ توقيع العقد من قبل الملتزم المؤقت. يمكن أن تُمدّد هذه المهلة إلى //30// ثلاثين يوماً في حالات معيّنة تحدّد من قبل المرجع الصالح.
5. يبدأ نفاذ العقد عندما يوقع الملتزم المؤقت والمرجع الصالح لدى سلطة التعاقد عليه.
6. لا تتخذ سلطة التعاقد ولا الملتزم المؤقت أي إجراء يتعارض مع بدء نفاذ العقد أو مع تنفيذ الشراء خلال الفترة الزمنية الواقعة ما بين تبليغ العارض المعني بالتلزم المؤقت وتاريخ بدء نفاذ العقد.
7. في حال تمّنع الملتزم المؤقت عن توقيع العقد، تُصادر الجهة الشارعية ضمان عرضه. في هذه الحالة يمكن للجهة الشارعية أن تلغي الشراء أو أن تختار العرض الأفضل من بين العروض الأخرى الفائزة وفقاً للمعايير والجراءات المحددة في هذا القانون وفي ملفات التلزم، والتي لا تزال

<p>documents. In the latter case, the provisions of this article shall apply mutatis mutandis to such proposal.</p>	<p>صلاحيتها سارية المفعول. تُطبَّق أحكام هذه المادة على هذا العرض بعد إجراء التعديلات اللازمة.</p>
<p style="text-align: center;">Section 2 Special Provisions for the Contract and its Execution</p> <p><u>Article 21: Costs and Stamp Duty</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - The contractor bears all stamp duty and fees required in accordance with the applicable regulations and laws resulting from this commitment, including the value-added tax (VAT). - The contractor shall pay the financial stamp fee of 4 per thousand within five business days as of the date of notifying him of the contract certification and 4 per thousand upon payment of the contract value. <p><u>Article 22: Execution Period (PRO)</u></p> <p>Each bidder to provide the execution period within his offer</p> <p><u>Article 23: The contract value and the conditions of its modification (Article 29 of the Public Procurement Law)</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The allowances agreed upon in the contract shall be fixed. Any modification and review thereof shall not be authorized unless such modification and review are approved during the contract execution, in accordance with the conditions for amendment and revision in exceptional cases specified in Article 29 of the Public Procurement Law. 2. The conditions of announcement provided for in Article 26 of the Public Procurement Law shall be taken into account upon modification of the contract value. <p><u>Article 24: Contract Execution and Acceptance (Article 32 of the Public Procurement Law) (Requester and PRO)</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Goods, works and services shall be received by the acceptance committee referred to in Article 101 of the Public Procurement Law. The committee shall submit its report within (30) thirty days, starting from the date of submitting of the acceptance request by the contractor. 2. If the nature and size of the project requires more than (30) thirty days, the committee shall justify the reasons thereof in writing and make its suggestions in this regard, provided that the time limit does not in all cases exceed (60) sixty days starting from the date of submitting of the acceptance request by the contractor. 3. Acceptance shall occur in two stages: provisional and final. It can be done once or in stages, with each stage covering part of the commitment (adjusted according to the nature of the project and the method of acceptance). 4. The acceptance time limit shall be stipulated in the terms of the contract. 5. The acceptance shall be made in accordance with Article 101 of the Public Procurement Law. 	<p style="text-align: center;">القسم الثاني أحكام خاصة بالعقد وتنفيذ الإلتزام</p> <p>المادة 21: دفع الطوابع والرسوم</p> <ul style="list-style-type: none"> - ان كافة الطوابع والرسوم التي تتوجب وفقاً للأنظمة والقوانين المرعية الإجراء الناتجة عن هذا الإلتزام هي على عاتق الملتزم بما فيها قيمة الضريبة على القيمة المضافة. - يُسَدَّد الملتزم رسم الطابع المالي البالغ 4/ بالآلاف خلال خمسة أيام عمل من تاريخ ابلاغ الملتزم تصديق الصفقة، و4/ بالآلاف عند تسديد قيمة العقد. <p>المادة 22: مدة التنفيذ</p> <p>على كل مقدم عرض أن يقدم مدة التنفيذ ضمن عرضه</p> <p>المادة 23: قيمة العقد وشروط تعديلها (المادة 29 من قانون الشراء العام)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. تكون البدلات المتفق عليها في العقد ثابتة ولا تقبل التعديل والمراجعة إلا عند إجازة ذلك أثناء تنفيذه ضمن ضوابط محدّدة وفقاً لشروط التعديل والمراجعة في الحالات الاستثنائية التي نصّت عليها المادة 29 من قانون الشراء العام. 2. تُراعى شروط الإعلان المنصوص عليها في المادة 26 من قانون الشراء العام عند تعديل قيمة العقد. <p>المادة 24: تنفيذ العقد والاستلام (المادة 32 من قانون الشراء العام)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. تَسْتَلِم اللوازم/الأشغال/الخدمات لجنة الاستلام المنصوص عليها في المادة 101 من قانون الشراء العام وتُقدِّم تقريرها خلال مدة زمنية أقصاها ثلاثين يوماً تبدأ من تاريخ تقديم طلب الاستلام من قِبَل الملتزم. 2. في حال تطلّبت طبيعة المشروع وحجمه مدة تتجاوز الثلاثين يوماً، على اللجنة تبرير أسباب ذلك خطياً ووضع اقتراحاتها بهذا الشأن، على ألا تتجاوز المهلة في جميع الأحوال الستين يوماً تبدأ من تاريخ تقديم طلب الاستلام من قِبَل الملتزم. 3. يَجري الاستلام على مرحلتين مؤقتاً ونهائياً، ويمكن أن يجري مرة واحدة أو على مراحل تتناول كلّ مرحلة منها جزءاً من التلزم. (تعديل حسب طبيعة المشروع وطريقة الإستلام) 4. تذكر مهلة الإستلام في شروط العقد.

Article 25: Subcontracting (Article 30 of the Public Procurement Law)

1. The main contractor shall personally execute the contract and shall remain liable to the contracting authority for the execution of all the terms and conditions thereof and shall be forbidden from subcontracting the entire contracting obligations to other parties. For MIC1, the prime bidder submitting the tender shall be the sole entity liable for all legal obligations, bonds, deliverables, and responsibilities. The prime bidder remains legally responsible towards MIC1 of the acts of his subcontractors or any party under his control.
2. The contractor may contract a subcontractor to execute part of the contract, which shall not exceed 50% of the contract value. Subcontracting the entire contracting obligations to other parties is strictly forbidden. The Prime bidder shall submit a report detailing the portions of the project they intend to subcontract, and the assigned subcontractors and their technical response in the submitted technical offer, without disclosing any pricing information. The contractor shall seek a prior approval for subcontracting from the contracting authority, which shall reach a decision of approval or justified rejection within a specified deadline of no more than 20 days following the offers technical opening. Once such period has expired, silence of the contracting authority shall be considered as an implicit decision of acceptance. Pricing details shall be provided exclusively in the commercial envelopes. If after the commercial evaluation, MIC1 discovers that the commitment of the bidder was not accurate, the bidder will be disqualified as per clause 30 following the commercial opening.
3. The provisions of this tender document shall apply to the subcontractor.

Article 26: Supervision of the execution and statements of works (Provisions of Article 31 of the Public Procurement Law)

First: Supervision:

1. In works contracts, and in other contracts that require supervising such as services and manufacturing contracts for the benefit of the contracting authority, supervision shall be carried out in conjunction with the execution of the required works in such a way as to ensure the continuity of work and achieve the required specifications and the desired results before the date of provisional acceptance.
2. Supervision shall be carried out by the person designated by the contracting authority from among those having the competence, experience, and the ability to conduct periodic follow-ups of works, from inside the contracting authority, or from outside the contracting authority, where appropriate. The supervisor shall then be contracted in

5. يجري الاستلام وفقاً لأحكام المادة 101 من قانون الشراء العام.

المادة 25: التعاقد الثانوي (المادة 30 من قانون الشراء العام)

1. يجب على الملتزم الأساسي أن يتولى بنفسه تنفيذ العقد ويبقى مسؤولاً تجاه سلطة التعاقد عن تنفيذ جميع بنوده وشروطه، ويُمنع عليه تلزيم كامل موجباته التعاقدية لغيره. بالنسبة إلى MIC1، فإن المتقدم الأساسي للمناقصة، هو المسؤول عن جميع الالتزامات القانونية والضمانات والمخرجات والمسؤوليات. كما يبقى مسؤولاً قانونياً تجاه MIC1 عن أعمال أي طرف ثالث تحت سيطرته أو متعاقد معه من الباطن.

2. يُمكن أن يعهد الملتزم إلى مُتعاقد ثانوي تنفيذ جزء من العقد، بشرط أن لا يتجاوز ذلك 50% من قيمة العقد. يُحظر تماماً يُمكن أن يعهد الملتزم إلى مُتعاقد ثانوي تنفيذ كافة الالتزامات التعاقدية. يجب على العارض الرئيسي تقديم تقرير يوضح فيه الأجزاء من المشروع التي يعترزم التعاقد الثانوي عليها وتحديد الملتزمين الثانويين المعيّنين وجوابهم التقني، دون الكشف عن أي معلومات تتعلق بالأسعار، في العرض التقني المقدم. يجب على المتقدم الأساسي للمناقصة الحصول على موافقة مسبقة للتعاقد الثانوي من الجهة المتعاقدة، التي يجب أن تصدر قراراً بالموافقة أو الرفض المبرر في موعد محدد لا يتجاوز 20 يوماً من تاريخ فتح العروض التقنية. بعد انقضاء هذه الفترة، يعتبر صمت الجهة المتعاقدة بمثابة قرار ضمني بالقبول. يجب تقديم تفاصيل التسعير حصراً في الأغلفة التجارية. إذا اكتشفت MIC1 بعد التقييم التجاري أن التزام العارض لم يكن دقيقاً، فسيتم استبعاده وفقاً للبند 30 بعد فتح العروض التجارية.

3. تُطبّق على المتعاقد الثانوي أحكام دفتر الشروط هذا.

المادة 26: الإشراف على التنفيذ والكشوفات (تُطبّق أحكام المادة 31 من قانون الشراء العام)
أولاً: الإشراف:

1. في عقود الأشغال، وفي العقود الأخرى التي تستدعي ذلك كعقود الخدمات والتصنيع لمصلحة سلطة التعاقد، يُطبّق الإشراف المُتلازم مع

accordance with the provisions of the Public Procurement Law.

3. A supervisor shall submit periodic reports on the progress of work and the execution thereof and notify the contracting authority of any violations or irregularities occurring at the work sites.
4. The supervisor shall come to the work site in a way to ensure the relevance and the continuity of work, check statements of works, attend the process of handing over work sites and the provisional and final acceptances, provide an opinion regarding the suggestions of the contractor and the required modifications to work, offer suggestions as to the execution of work in a more appropriate manner, and submit a relevant report to the contracting authority in order to take the appropriate decision.
5. The supervisor of work shall bear personal responsibility for any failure to fulfill the obligations thereof under this Article and shall be subject to the penalties stipulated in Chapter 8 of the Public Procurement Law.

Second: Statements of works:

The terms of the contract shall determine:

1. The obligation of submitting statements of all goods, works and services by the contractor, and the obligation of validating such statements by the contracting authority.
2. The maximum time limit within which the contractor should prepare such statements, and the approval or modification time limits thereof by the contracting authority.
3. The maximum time limit within which the payment order must be issued.

Article 27: Accidents and Responsibilities

- The contractor bears full responsibility for all risks and accidents that may affect others and employees under their authority during the execution of the works. They are also considered responsible for all damages to the administration's facilities resulting from and during the execution of the works, and they must take all measures to prevent them.
- The contractor is responsible for repairing any damage to the administration's facilities resulting from the works they carry out.
- In the event of a violation, the administration takes the necessary actions at the contractor's expense, and the costs are deducted from the performance guarantee amount.

Article 28: Payment of the Contract Value (Article 37 of the Public Procurement Law) (PRO)

1. The contract value shall be paid as 50% upon PO signature, 40% upon provisioning and partial acceptance

تنفيذ الأعمال المطلوبة بالشكل الذي يضمن استمرارية العمل وتحقيقه

- المواصفات المطلوبة والنتائج المرجوة قبل حلول موعد الاستلام المؤقت.
2. يتولى الإشراف من تكلفه سلطة التعاقد بذلك من ذوي الاختصاص والخبرة والقدرة على متابعة العمل، من داخل سلطة التعاقد، أو خارجها عند الاقتضاء، وعندها يجري التعاقد مع المشرف وفق أحكام قانون الشراء العام.
3. تُوضع بنتيجة الإشراف تقارير دورية عن سير العمل ووصف التنفيذ، وعلى المشرف إبلاغ سلطة التعاقد بكل مخالفة أو تصرف غير مُنطبق على الأصول ينفذ في مواقع العمل.
4. يحضر المشرف إلى مواقع العمل بصورة تؤمن صحة واستمرارية العمل، كما يدقق في الكشوفات ويحضر عملية تسليم مواقع العمل والاستلام المؤقت والنهائي، ويؤدي رأيه باقتراحات الملتزم وبالتعديلات المطلوبة على الأعمال الملزمة، ويقترح الملائم لتنفيذ العمل بطريقة أنسب، ويرفع تقريراً بذلك إلى سلطة التعاقد لتأخذ القرار المناسب.
5. يتحمل من يتولى الإشراف على الأعمال مسؤولية شخصية عن أي تقصير في الموجبات الملقاة على عاتقه بموجب هذه المادة ويتعرض للعقوبات المنصوص عليها في الفصل الثامن من قانون الشراء العام.

ثانياً: الكشوفات:

يجب أن يُحدد في شروط العقد ما يلي:

1. وجوب تقديم الملتزم كشوفات السلع أو الخدمات أو الأعمال المنفذة على اختلافها ووجوب تصديقها من قبل سلطة التعاقد؛
2. المهلة القصوى المخصصة للملتزم لإعداد هذه الكشوفات ومهل الموافقة عليها أو تعديلها من قبل سلطة التعاقد؛
3. المهلة القصوى لإصدار أمر الدفع.

المادة 27: الحوادث والمسؤوليات

- يتحمل الملتزم المسؤولية الكاملة عن كافة المخاطر والحوادث التي قد تصيب الغير والعاملين تحت إمرته طيلة فترة تنفيذ الأعمال، كما يعتبر مسؤولاً عن كافة الأضرار التي تلحق بمنشآت الإدارة من جراء وأثناء تنفيذ الأعمال وعليه إتخاذ كافة التدابير لمنع حدوثها.

and 10% upon FAC. The accepted is the US dollar, provided that its value is paid in Lebanese Pounds according to the market rate on payment day.

2.

- A- The contract terms may specify a payment method according to the stages of execution or to deliverables, provided that payments are proportionate to deliverables, and that they do not exceed nine-tenths of the amount due. The tenth shall be withheld in the Treasury until final acceptance.
- B- Such withheld amounts shall be refunded upon final acceptance if the contract does not specify a warranty period for the goods, works or services. The contracting authority may stop withholding tenths of the due amounts when the guarantees given are deemed to cover the remaining parts of the contract, and is entitled to replace such withheld amounts by a parallel guarantee.
- C- When payments are made in accordance with the provisions of this paragraph, it shall be taken into consideration that the necessary amounts required to pay the advances referred to in paragraph 3 below.

3.

Article 29: Penalties (Article 38 of the Public Procurement Law)

The contractor shall comply with the time limits set forth in the contract, subject to payment of the penalties specified therein. Penalties shall necessarily be incurred by the bidder as soon as the bidder violates the provisions of the contract, without the need to prove the damages occurred.

A monetary delay penalty is calculated at a rate of (1%) of the contract value for each day of delay in completing the required work. Each part of a day is considered a full day, provided that these penalties do not exceed (10%) of the contract value. If the delay penalties exceed the specified percentage, the provisions of Article 33 of the Public Procurement Law apply in this regard. In all cases, the performance guarantee is temporarily seized until the settlement of the commitment.

- على الملتزم تصليح كل عطل وضرر يلحق بمنشآت الإدارة ينتج عن الأعمال التي يقوم بها.

- وفي حال المخالفة تقوم الإدارة بإتخاذ الإجراءات اللازمة وعلى نفقته وتحسم الأكاليف من قيمة ضمان حسن التنفيذ.

المادة 28: دفع قيمة العقد (المادة 37 من قانون الشراء العام)

1. يتم تسديد قيمة العقد بنسبة 50% عند توقيع العقد و40% عند التجهيز والقبول الجزئي و10% عند التسليم النهائي، والدفع المقبولة هي الدولار الأمريكي على أن يتم تسديد قيمتها بالليرة اللبنانية حسب سعر السوق يوم الدفع.

2.

أ- تُحدّد شروط العقد طريقة الدفع بحسب مراحل التنفيذ أو بحسب المُنجزات، على أن تتناسب الدفعات مع المُنجزات، وعلى ألا تتجاوز تسعة أعشار المبلغ المستحق، ويبقى العشر موقوفاً في الخزينة إلى أن يتم الاستلام النهائي.

ب- تُردّ هذه التوقيفات عند الاستلام النهائي إذا كان العقد لا يحدّد مدة لضمان اللوازم أو الأشغال أو الخدمات. ويمكن لسلطة التعاقد أن تكفّ عن اقتطاع التوقيفات العشرية عندما تغطي الضمانات المُعطاة مخاطر ما تبقى من تنفيذ العقد. كما يحقّ لها استبدال التوقيفات العشرية بضمانة موازية.

ج- عند تسديد الدفعات وفقاً لأحكام هذه الفقرة يجب الأخذ بالاعتبار حسم المبالغ الضرورية لتسديد الدفعات على الحساب المشار إليها في الفقرة 3 ادناه.

المادة 29: الغرامات (المادة 38 من قانون الشراء العام)

يتوجب على الملتزم التقيد بالمهل المحددة في العقد تحت طائلة دفع الغرامات المحددة فيه.

تُفرض الغرامات بشكلٍ حكمي على الملتزم بمجرّد مخالفته أحكام العقد دون حاجة لإثبات الضرر.

وتحتسب غرامة تأخير نقدية نسبته (1%) من قيمة العقد عن كل يوم تأخير في انجاز الأعمال المطلوبة، ويُعتبر كسر النهار نهاراً كاملاً، على أن لا تزيد هذه الغرامات عن (10%) من قيمة العقد. وإذا تجاوزت غرامات التأخير النسبة المذكورة، تُطبق أحكام المادة 33 من قانون الشراء العام في

	<p>هذا الشأن. وفي جميع الأحوال يُصادر ضمان حسن التنفيذ مؤقتاً الى حين تصفية التلزم.</p>
<p>Article 30: Reasons for the termination of the contract and the results thereof (Article 33 of the Public Procurement Law)</p>	<p>المادة 30: أسباب انتهاء العقد ونتائجه (المادة 33 من قانون الشراء العام)</p>
<p>First: Debarment</p>	<p>أولاً: النكول</p>
<p>The bidder shall be considered to be debarred if they violate the terms of the contract or the provisions of the Tender document, and after a warning to comply with all obligations had been formally sent thereto by the contracting authority, within a (5) five to (15) fifteen days' time limit, and if such time limit expires without compliance by the bidder. Debarment of the bidder shall be considered a reason for breach of contract without notice, and the debarment provisions stipulated in paragraph 1 of section "Fourth" of article 33 of the Public Procurement Law shall apply.</p>	<p>يُعتبر الملتزم ناكلاً إذا خالف شروط تنفيذ العقد أو أحكام دفتر الشروط هذا، وبعد إنذاره رسمياً بوجود التقيد بكافة موجباته من قبل سلطة التعاقد، وذلك ضمن مهلة تتراوح بين خمسة أيام كحد أدنى وخمسة عشر يوماً كحد أقصى، وانقضاء المهلة هذه دون أن يقوم الملتزم بما طُلب إليه. وإذا اعتُبر الملتزم ناكلاً، يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار وتطبق الإجراءات المنصوص عليها في البند (أولاً) من الفقرة الرابعة من المادة 33 من قانون الشراء العام.</p>
<p>Second: Termination</p>	<p>ثانياً: الإنهاء</p>
<p>4. The contract shall be terminated without notice in any of the two following cases: A- Upon the death of the bidder if they are a natural person, unless the contracting authority accepts to continue the execution of the contract by the heirs thereof. B- If the bidder becomes bankrupt or insolvent, or if the company is dissolved, in which case the provisions of paragraph 2 of section "Fourth" of article 33 of the Public Procurement Law shall apply. 5. The contracting authority may terminate the contract if the bidder fails to perform any of its contractual obligations as a result of the force majeure.</p>	<p>3- ينتهي العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في الحالتين التاليتين: أ- عند وفاة الملتزم إذا كان شخصاً طبيعياً، إلا إذا وافقت سلطة التعاقد على طلب مواصلة التنفيذ من قبل الورثة. ب- إذا أصبح الملتزم مفلساً أو مُعسراً أو حُلَّت الشركة، وتُطبق عندئذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من البند الرابع من المادة 33 من قانون الشراء العام.</p>
<p>Third: Breach of contract</p>	<p>4- يجوز لسلطة التعاقد إنهاء العقد إذا تعذر على الملتزم القيام بأي من التزاماته التعاقدية بنتيجة القوة القاهرة.</p>
<p>1- Shall be considered reasons for breach of contract without notice the following cases: A- If the contractor is sentenced by a court of law for any crime of corruption, collusion, fraud, money laundering, terrorist financing, conflict of interest, forgery, or fraudulent bankruptcy, in accordance with applicable laws. B- If any of the cases referred to in Article 8 of this Law applies. C- If the contractor loses the legal capacity thereof. 2- If any of the reasons stipulated in paragraph 1 of this section leads to a breach of contract, provisions of paragraph 1 of section "Fourth" of this article shall apply.</p>	<p>ثالثاً: الفسخ 1- يُفسخ العقد حكماً دون الحاجة إلى أي إنذار في أي من الحالات التالية: أ- إذا صدر بحق الملتزم حكم نهائي بارتكاب أي جرم من جرائم الفساد أو التواطؤ أو الإحتيال أو الغش أو تبييض الأموال أو تمويل الإرهاب أو تضارب المصالح أو التزوير أو الإفلاس الإحتيالي، وفقاً للقوانين المرعية الاجراء؛ ب- إذا تحققت أي حالة من الحالات المذكورة في المادة 8 من هذا القانون. ج- في حال فقدان أهلية الملتزم. 2- إذا فُسخ العقد لأحد الأسباب المذكورة في الفقرة الأولى من هذا البند تُطبق الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من البند الرابع من هذه المادة.</p>
<p>Fourth: Results of the termination of the contract</p>	
<p>1. If any of the cases of debarment or breach specified in Article 33 of the Public Procurement Law is applied, or in case of the contractor's bankruptcy, insolvency, or death and failure to continue the execution of the contract by the heirs thereof, the provisions of section "Fourth" of Article 33 of the Public Procurement Law shall immediately apply, contrary to any other provisions.</p>	

2. No compensation shall be due for the services provided or the works executed by any person convicted for any of the crimes stipulated in subparagraph "a" of paragraph 1 of section "Third" of Article 33 of the Public Procurement Law.
3. The decision of the termination of the contract and the reasons thereof shall be published on the contracting authority website, if any, and the central electronic platform of the Public Procurement Authority.

Article 31: Deduction from a security (Article 39 of the Public Procurement Law)

If, during the execution, the contractor becomes liable for a certain amount, in accordance with the provisions of the terms of the contract, the contracting authority shall have the right to deduct such amount from the performance guarantee and require the bidder to compensate it within a specified period. Failure to compensate shall lead to the debarment of the contractor, in accordance with the provisions of section "First" of Article 33 of the Public Procurement Law.

Article 32: Exclusion (Article 40 of the Public Procurement Law)

The exclusion provisions apply to the contractor considered in default or against whom a judicial judgment is issued according to the provisions of Article 40 of the Public Procurement Law.

Article 33: Force Majeure

If exceptional circumstances beyond the control of the contractor prevent delivery within the specified period, the contractor must immediately present them in writing to the (relevant administration). The administration alone has the right to assess the circumstances for acceptance or rejection, and the contractor must comply with its decision in this matter.

Article 34: Integrity

The provisions of Article 110 of the Public Procurement Law apply.

Article 35: Complaints and Objections

Every party with standing and interest, including the Public Procurement Authority, has the right to object to any explicit or implicit action or decision taken, adopted, or applied by any of the procurement entities in the stage preceding the contract's effectiveness, and which violates the provisions of the Public Procurement Law and the general principles related to public procurement. The provisions of Chapter Seven of the Public Procurement Law apply in this regard, and the objection procedures specified by the State Council shall be followed until the establishment of the Appeals Authority as stipulated in the Public Procurement Law.

Article 36: Competent Judiciary

The Lebanese judiciary alone is the competent authority to consider any dispute that may arise between the administration and the contractor due to the execution of this contract.

رابعاً: نتائج انتهاء العقد:

1. في حال تطبيق إحدى حالات النكول أو الفسخ المحددة في المادة 33 من قانون الشراء العام، أو في حال تحققت حالة إفلاس الملتزم أو إعساره، أو في حال وفاة الملتزم وعدم متابعة التنفيذ من قبل الورثة، تُتبع فوراً، خلافاً لأي نص آخر أحكام الفقرة رابعاً من المادة 33 من قانون الشراء العام.
2. لا يترتب أي تعويض عن الخدمات المُقدّمة أو الأشغال المنفّذة من قبل من يثبت قيامه بأي من الجرائم المنصوص عليها في الفقرة الفرعية "أ" من الفقرة الأولى من «ثالثاً» من المادة 33 من قانون الشراء العام.
3. يُنشر قرار انتهاء العقد وأسبابه على الموقع الإلكتروني لسلطة التعاقد إن وُجد وعلى المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام.

المادة 31: الاقتطاع من الضمان (المادة 39 من قانون الشراء العام)
إذا ترتّب على الملتزم في سياق التنفيذ مبلغ ما، تطبيقاً لأحكام وشروط العقد، حقّ لسلطة التعاقد اقتطاع هذا المبلغ من ضمان حسن التنفيذ ودعوة الملتزم إلى إكمال المبلغ ضمن مدة معيّنة، فإذا لم يفعل اعتُبر ناكلاً وفقاً لأحكام الفقرة (أولاً) من المادة 33 من قانون الشراء العام.

المادة 32: الإقصاء (المادة 40 من قانون الشراء العام)
تطبق أحكام الإقصاء على الملتزم الذي يعتبر ناكلاً أو الذي يصدر بحقه حكم قضائي وفقاً لما نصت عليه المادة 40 من قانون الشراء العام.

المادة 33: القوة القاهرة
إذا حالت ظروف استثنائية وخارجة عن إرادة الملتزم دون التسليم في المدة المحددة، يتوجب عليه ان يعرضها فوراً وبصورة خطية على (الإدارة المعنية) والتي يعود لها وحدها الحق بتقدير الظروف لجهة قبولها أو رفضها وعلى الملتزم الرضوخ لقرارها في هذا الشأن.

المادة 34: النزاهة
تُطبق أحكام المادة 110 من قانون الشراء العام.

المادة 35: الشكوى والإعتراض
يحقّ لكل ذي صفة ومصلحة، بما في ذلك هيئة الشراء العام، الاعتراض على أي إجراء أو قرار صريح أو ضمني تتّخذهُ أو تعتمده أو تُطبّقهُ أي من الجهات المعنية بالشراء في المرحلة السابقة لنفاذ العقد، ويكون مخالفاً لأحكام قانون الشراء العام والمبادئ العامة المتعلقة بالشراء العام، وتُطبق

	<p>أحكام الفصل السابع من قانون الشراء العام في هذا الشأن، على ان تتبع إجراءات الاعتراض المعمول بها لدى مجلس شورى الدولة لحين تشكيل هيئة الاعتراضات المنصوص عنها في قانون الشراء العام.</p> <p>المادة 36: القضاء الصالح</p> <p>إن القضاء اللبناني وحده هو المرجع الصالح للنظر في كل خلاف يمكن أن يحصل بين الإدارة والمقرم من جراء تنفيذ هذا الإلتزام.</p>
<p>Article 37: Health, Safety and Environmental Specifications (</p> <p>To ensure that the proposed products and services bidders are compliant with HSE culture, bidders should state basic HSE specifications and compliance information:</p> <ul style="list-style-type: none"> Bidder shall provide the product's specifications that have an environmental impact (power consumption, gas emissions, etc...) Bidder shall provide the product specifications that contribute into preserving the environment (made of recycled material, ozone friendly, low volatile organic compounds, etc...) Bidder shall provide the product's specifications that contribute towards the health and safety of the users (ergonomic design, safety features, etc) Bidder shall state the safety measures being followed by personnel performing the work on Alfa's sites (ISO45001 certification, specific best practices, etc...). Bidder shall provide the product's life cycle data if available. 	<p>المادة 37: المواصفات الصحية والسلامة والبيئية)</p> <p>لضمان التزام المقترحات المقدمة بثقافة الصحة والسلامة والبيئة، يجب على المعارضين بيان مواصفات الصحة والسلامة والبيئة الأساسية ومعلومات الامتثال.</p> <ul style="list-style-type: none"> يجب على المعارضين ذكر استهلاك طاقة المنتج وانبعثات الغاز وأي مؤشرات أخرى ذات صلة بتأثيره البيئي. يجب على المعارضين بيان ما إذا كان المنتج مصنوعاً من مواد معاد تدويرها، وصديقاً للأوزون، ويتميز بانبعثات منخفضة للمركبات العضوية المتطايرة، وأي ممارسات أخرى تساهم في الحفاظ على البيئة. يجب على المعارضين ذكر تصميم المنتج المريح وميزات الأمان وأي معايير أخرى تؤثر على صحة وسلامة المستخدم. يجب على المعارضين توضيح إجراءات السلامة المتبعة من قبل الأفراد الذين يعملون على مواقع ألفا، بما في ذلك شهادة ISO 45001 (إذا كانت مطبقة) وأفضل الممارسات. يجب على المعارضين تقديم معلومات دورة حياة المنتج إذا كانت متوفرة.
<p>Article 38: Boycott of Israel Requirement (killing factor)</p> <p>Bidder is informed of, and undertakes to abide by, the legal requirements of the Republic of Lebanon concerning the Boycott of Israel in accordance with the law dated June 23rd, 1955.</p> <p>Therefore, Bidder shall not hold Israeli nationality, or be domiciled in or resident of Israel, or work for it, directly or indirectly, or represent or act for, in any way, directly or indirectly, the interests of Israel or an Israeli entity. Bidder shall not have any main or branch factories or assembly plants or offices in Israel and shall not participate in any Israeli business. Bidder shall not license its name, trademarks, manufacturing or technological patents to any</p>	<p>المادة 38: متطلبات مقاطعة إسرائيل</p> <p>يُعلم مقدم العرض ويتعهد بالالتزام بالمتطلبات القانونية للجمهورية اللبنانية فيما يتعلق بمقاطعة إسرائيل وفقاً للقانون الصادر بتاريخ 23 يونيو 1955. لذلك، لا يجوز لمقدم العرض أن يحمل الجنسية الإسرائيلية، أو أن يكون مقيماً أو مقيماً في إسرائيل، أو يعمل لصالحها، بشكل مباشر أو غير مباشر، أو يمثل أو يتصرف بأي شكل من الأشكال، بشكل مباشر أو غير مباشر، لصالح إسرائيل أو كيان إسرائيلي. لا يجوز لمقدم العرض أن يكون لديه أي مصانع أو فروع أو مصانع تجميع أو مكاتب رئيسية أو فرعية في إسرائيل ولا يجوز له المشاركة في أي عمل إسرائيلي. لا يجوز لمقدم العرض ترخيص اسمه أو علاماته التجارية أو براءات الاختراع أو التكنولوجيا لأي فرد أو كيان إسرائيلي ولا يجوز له تقديم أي مساعدة تكنولوجية لأي عمل إسرائيلي.</p>

Israeli individual or entity and shall not provide any technological assistance to any Israeli business.

In addition, no person holding Israeli nationality or domiciled in or resident of Israel or working for it directly or indirectly or representing or acting for, in any way, directly or indirectly, the interests of Israel or an Israeli entity may be employed or used, in any way, directly or indirectly, by the Bidder in the project subject to the RFT. Bidder is explicitly obliged to take into consideration this requirement in the allocation and management of its personnel resources, employees, contractors and subcontractors for any activity or solution or mean whatsoever linked to Israel and contributing to the project subject of the RFT.

Any time the Bidder violates such requirements and / or any direct or indirect relation between the Bidder and Israel is brought to MIC1's knowledge, MIC1 shall immediately exclude the Bidder from the RFT process or terminate the PO/contract without the need for any judicial or extra-judicial proceedings and without incurring any liability whatsoever to the affected Bidder / Bidders and / or any third party.

Article 39: Information Security Specifications

For (K) marks, these highlight Killer Points)

- The Bidder shall commit to refrain from offering any product / equipment which can cause security threat or information leakage that jeopardizes MIC1 network security. (K)
- The Bidder shall accept that MIC1 runs a vulnerability scan on the proposed solution prior to issuing the acceptance and in case any vulnerability is found, the Bidder undertakes to take the necessary actions to remedy such vulnerability within __15__ days from its notification. (K)
- The Bidder shall mention the security standards adopted/ followed in designing the proposed solution.
- The Bidder should specify if it has acquired the ISO27001 certification or any other equivalent security certification and submit with the Offer a copy of such certificate.
- System shall allow generation of user, operator as well as alarms logs. (K)
- The Bidder shall harden systems servers / storage before being published online, and describe hardening aspects applied on each type.

بالإضافة إلى ذلك، لا يجوز لأي شخص يحمل الجنسية الإسرائيلية أو مقيم أو مقيم في إسرائيل أو يعمل لصالحها بشكل مباشر أو غير مباشر أو يمثل أو يتصرف بأي شكل من الأشكال، بشكل مباشر أو غير مباشر، لصالح إسرائيل أو كيان إسرائيلي أن يتم توظيفه أو استخدامه بأي شكل من الأشكال، بشكل مباشر أو غير مباشر، من قبل مقدم العطاء في المشروع الخاضع لطلب تقديم العطاءات. مقدم العطاء ملزم صراحةً بأخذ هذا المطلب في الاعتبار في تخصيص وإدارة موارده البشرية وموظفيه ومقاوليه ومن الباطن لأي نشاط أو حل أو وسيلة مهما كانت مرتبطة بإسرائيل وتساهم في المشروع الخاضع لطلب تقديم العطاءات.

في أي وقت ينتهك فيه مقدم العطاء هذه المتطلبات و/أو يتم إبلاغ MIC1 بأي علاقة مباشرة أو غير مباشرة بين مقدم العطاء وإسرائيل، يجب على MIC1 استبعاد مقدم العطاء على الفور من عملية طلب تقديم العطاءات أو إنهاء طلب الشراء/العقد دون الحاجة إلى أي إجراءات قضائية أو خارج نطاق القضاء ودون تحمل أي مسؤولية على الإطلاق تجاه مقدم العطاء/مقدمي العطاءات المتضررين و/أو أي طرف ثالث.

المادة 39: مواصفات أمان المعلومات

- يتوجب على مقدم العرض الالتزام بالامتناع عن تقديم أي منتجات/معدات قد تؤدي إلى تهديد على مستوى الأمن السيبراني أو تسرب المعلومات، ما يعرض أمن شبكة MIC1 للخطر (K).
- يتوجب على مقدم العرض أن يقبل بأن تقوم MIC1 بإجراء فحص للثغرات الأمنية على المنصة قبل إصدار القبول. وفي حال العثور على أي ثغرة، يتعهد مقدم العرض باتخاذ الإجراءات اللازمة لمعالجة هذه الثغرة الأمنية خلال 15 يوم من إخطاره (K).
- يجب على مقدم العرض أن يذكر معايير الأمان السيبراني المعتمدة/المتبعة في تصميم المنصة المقترحة.
- يجب على مقدم العرض تحديد ما إذا كان قد حصل على شهادة ISO 27001 أو أي شهادة أخرى معادلة لها ، على أن يُرفق العرض بنسخة عن هذه الشهادة.
- يجب أن يسمح النظام بتسجيل الدخول للمستخدمين والمشغلين وإنشاء سجلات الإنذارات (K).

- The Bidder shall describe security checking and audits performed on the designed solution prior to putting it on the market.
- The Bidder shall change default errors / messages and configuration.
- The Bidder should commit to improve solution / systems information security weaknesses whenever needed or highlighted by MIC1 information security team. (K)

- يجب على مقدم العرض تحسين أنظمة الخوادم / وحدات التخزين، قبل توصيله بالإنترنت، مع وصف الإجراءات المطبقة على كل جهاز.
- يجب على مقدم العرض وصف عمليات التحقق الأمني والتدقيق التي أجريت على البرنامج قبل طرحه للعمامة.
- يجب على مقدم العرض تعديل إعدادات المصنع المتعلقة بالرسائل / رسائل الخطأ الافتراضية.
- يجب على مقدم العرض الالتزام بتحسين نقاط ضعف الأمن السيبراني عند الحاجة أو عند إبرازها من قبل فريق الأمن المعلوماتي في MIC1.

Appendices

<p align="center">Appendix (1)</p> <p align="center">Technical Specifications / Contractor's Duties / Statement of Required Work / Areas to be Cleaned / Categories / Quantities</p> <p align="center">For participation in the tender (New Servers - Jdeideh RFT ref#1113-24)</p>	<p align="center">الملحق رقم (1)</p> <p align="center">المواصفات الفنية / واجبات المُلتزم / بيان بالأعمال المطلوبة / الاماكن المطلوب تنظيفها / الأصناف / الكميات</p> <p align="center">للإشتراك في تلزيم (-) New Servers - Jdeideh RFT ref#1113-24</p>
<p align="center">Appendix (2)</p> <p align="center">Declaration / Undertaking</p> <p align="center">For participation in the tender (New Servers - Jdeideh RFT ref#1113-24)</p> <p>I, the undersigned, acting on behalf of the establishment/company, choosing a place of residence at, Region, District, Street, Property, Phone number, Office, Fax</p> <p>I acknowledge that I have reviewed the Tender Document containing the undertaking, special administrative and technical conditions for participating in this tender, which I have received a copy of.</p> <p>I hereby declare that, after reviewing these documents, which cannot be ignored under any circumstances, and the details of the required work, I undertake to accept all the conditions stated therein and for the duration of the offer validity specified under Article ... of this Tender Document, and to abide by and fully implement them without any reservation or objection.</p> <p>I further declare that I have submitted this commitment to participate in the following categories/groups:</p> <p>I also declare that I have set the prices and accepted the provisions listed in this Tender Document, taking into account all the tender conditions and the challenges of its implementation if any.</p> <p>Lastly, I undertake to lift the banking secrecy from the bank account in which any amount of public money is deposited or transferred to, for the benefit of the administration in every contract of any kind that involves public funds.</p> <p>Date _____</p> <p>Seal and Signature of the Bidder</p>	<p align="center">الملحق رقم (2)</p> <p align="center">تصريح / تعهد</p> <p align="center">للإشتراك في تلزيم (-) New Servers - Jdeideh RFT ref#1113-24</p> <p align="center">(24)</p> <p>أنا الموقع أدناه الممثل عن مؤسسة/شركة المتخذ لي محل إقامة منطقة حي شارع ملك رقم الهاتف مكتب فاكس اعترف بانني اطلعت على دفتر الشروط المتضمن التعهد، الشروط الادارية والفنية الخاصة للإشتراك في هذا التلزم التي تسلمت نسخة عنها. واصرح انني وبعد الاطلاع على هذه المستندات التي لا يمكن باي حال الادعاء بتجاهلها وعلى تفاصيل الاعمال المطلوبة، وانني اتعهد بقبول كافة الشروط المبينة فيها وبمدة صلاحية العرض المحددة بموجب المادة ... من دفتر الشروط هذا وبالتقيدها وتنفيذها كاملة دون أي نوع من انواع التحفظ او الاستدراك.</p> <p>وأنتي تقدمت لهذا الإلتزام للإشتراك بالأصناف/بالمجموعات التالية:</p> <p>كما اصرح بانني وضعت الاسعار وقبلت الاحكام المدرجة في دفتر الشروط هذا آخذاً بعين الاعتبار كل شروط التلزم ومصاعب تنفيذه في حال وجوده. كما أتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام، وذلك لمصلحة الإدارة في كل عقد من أي نوع كان، يتناول مالاَ عاماً.</p> <p align="center">التاريخ</p> <p align="center">_____</p> <p align="center">ختم وتوقيع العارض</p> <p align="center">طوابع بقيمة مليون ليرة لبنانية</p>

Stamps of 1,000,000 LBP Lebanese Pounds		
<p align="center">Appendix (3) Integrity Declaration¹</p> <p>Tender Title: _____</p> <p>Contracting Party: _____</p> <p>Bidder's Name / Authorized Signatory on Behalf of the Company: _____</p> <p>Company Name: _____</p> <p>We, the undersigned, affirm the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> Neither we, nor our employees, partners, agents, contributors, consultants, or their relatives have relationships that may lead to a conflict of interest in the subject of this contract. We shall inform the Public Procurement Authority and the contracting party in case of any conflict of interest occurrence or discovery. Neither we nor any of our employees, partners, agents, contributors, consultants, or their relatives have engaged in fraudulent, corrupt, coercive, or obstructive practices regarding our bid or proposal. Neither we, nor our partners, agents, contributors, consultants, or their relatives, have offered any payments to employees, partners, or individuals participating in the procurement on behalf of the contracting party or anyone else. In case of a breach of this declaration and undertaking, we acknowledge that we will be disqualified from participating in any public procurement, regardless of its subject. We accept in advance any measure of exclusion taken against us and we pledge of our full will not to dispute it. <p>Any false information exposes us to legal action by the competent authorities.</p> <p align="right">Date: _____</p> <p align="right">Seal and Signature</p>		<p align="center">الملحق رقم (3) تصريح النزاهة¹</p> <p align="right">عنوان الصفقة: _____</p> <p align="right">الجهة المتعاقدة: _____</p> <p align="right">اسم المعارض / المفوض بالتوقيع عن الشركة: _____</p> <p align="right">إسم الشركة: _____</p> <p>نحن الموقعون أدناه نؤكد ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ليس لنا، أو لموظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين، أو أقاربهم، أي علاقات قد تؤدي إلى تضارب في المصالح بموضوع هذه الصفقة. سنقوم بإبلاغ هيئة الشراء العام والجهة المتعاقدة في حال حصول أو اكتشاف تضارب في المصالح. لم ولن نقوم، ولا أي من موظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين، أو أقاربهم، بممارسات احتيالية أو فاسدة، أو قسرية أو مُعَرِّقَة في ما يخص عرضنا أو اقتراحنا. لم نقدم، ولا أي من شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين، أو أقاربهم، على دفع أي مبالغ للعاملين، أو الشركاء، أو للموظفين المشاركين بعملية الشراء بالنيابة عن الجهة المتعاقدة، أو لأي كان. في حال مخالفتنا لهذا التصريح والتعهد، لن نكون مؤهلين للمشاركة في أي صفقة عمومية أيًا كان موضوعها ونقبل سلفاً بأي تدبير إقصاء يُؤخذ بحققنا ونتعهد بملء إرادتنا بعدم المنازعة بشأنه. <p>إن أي معلومات كاذبة تُعرضنا للملاحقة القضائية من قبل المراجع المختصة.</p> <p align="right">التاريخ: _____</p> <p align="right">الختم والتوقيع</p> <p align="right">¹ يُرفق هذا التصريح بالعرض</p>

<p>¹ This declaration shall be attached to the bid.</p>	
<p style="text-align: center;">Appendix (4) Bid Security Letter</p> <p>Bank:</p> <p>To (MIC 1)</p> <p>Subject: Bid Security Letter for the amount of / / only, based on the order of Mr.</p> <p>For participation in (New servers Jdeideh RFT ref#1113-24)</p> <p>We hereby declare that Bank....., located at, represented by the undersigned Mr., acting on its behalf in his capacity as, and based on the order of Mr. (or Messrs. or Company), personally and irrevocably undertakes to pay immediately, without any condition, any amount you request, up to the limit of (specify the amount and currency in numerals and words), in cash upon your first request by a written and signed letter from you, without any obligation to provide reasons for this claim.</p> <p>Accordingly, our bank expressly acknowledges that this Bid Security Letter is self-contained and entirely independent of any relationship or contract between you and Mr. (or Messrs. or Company), and that our bank does not have the right, under any circumstances or at any time, to refuse or delay the payment of any amount you request based on this Bid Security Letter. Our bank also waives in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or any official on your behalf, or even to accept any objection that may be issued by Mr. (or Messrs. or Company), or others regarding the payment of the amount to you as per your request.</p> <p>This Bid Security Letter remains valid until, and at the end of this period, it automatically renews until you return it to us or inform us of our exemption from it.</p>	<p style="text-align: center;">الملحق رقم (4) كتاب ضمان العرض</p> <p>..... مصرف</p> <p>(MIC 1) لجان</p> <p>الموضوع: كتاب ضمان العرض لصالحكم بقيمة // فقط، بناء للأمر السيد.....</p> <p>وذلك للاشتراك في (New servers Jdeideh RFT ref#1113-24)</p> <p>ان مصرف مركزه.....، الممثل بالسيد الموقع عنه أدناه وذلك بصفته وبناء للأمر السيد (أو السادة أو الشركة)،</p> <p>يتعهد بصورة شخصية غير قابلة للنقض أو للرجوع عنها بأن يدفع نقداً وفوراً دون أي قيد أو شرط أي مبلغ تطالبونه به حتى حدود (تحديد العقيمة والعملة بالارقام والاحرف) نقداً وذلك عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع منكم دون أي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.</p> <p>وعليه يقر مصرفنا صراحة بأن كتاب الضمان هذا قائم بذاته ومستقل كلياً عن أي ارتباط أو عقد بينكم وبين الأمر السيد (أو السادة أو الشركة) وبانه لا يحق لمصرفنا في أي حال من الاحوال ولا في أي وقت كان الامتاع أو تأجيل تأدية أي مبلغ قد تطالبوننا به بالاستناد الى كتاب الضمان هذا . كما يتنازل مصرفنا مسبقاً عن أي حق في المناقشة أو في الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم أو عن أي مسؤول لديكم ، أو حتى ان يقلل أي اعتراض قد يصدر عن السيد (أو السادة أو الشركة) أو عن غيره (أو غيرهم أو غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.</p> <p>يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله تلقائياً الى ان تعيدوه لنا أو الى ان تبلغونا اعضاءنا منه.</p> <p>ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى المحدد فيه بذات المقدار .</p>

<p>Any amount paid by our bank based on this Bid Security Letter at your request reduces the maximum amount specified therein by the same amount.</p> <p>This Bid Security is subject to Lebanese laws and the jurisdiction of the competent courts in Lebanon.</p> <p>In witness whereof, we establish our domicile at our institution's headquarters in Place: Capacity: Name: Signature:</p>	<p>يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان.</p> <p>وتتخذنا لهذا الموجب نتخذ لنا محل اقامة في مركز مؤسستنا في</p> <p>المكان : الصفة : الاسم : التوقيع :</p>
<p>Appendix (5) Price Schedule For Participation in (New servers Jdeideh RFT ref#1113-24)</p>	<p>الملحق رقم (5) جدول الأسعار للإشتراك في تلزيم (New servers Jdeideh RFT) ref#1113-24)</p>
<p>Appendix (6) Site Inspection Declaration and Disclaimer of Ignorance For Participation in (New servers Jdeideh RFT ref#1113-24)</p> <p>I, the undersigned in my capacity as (1) and authorized to sign by (2) declare on behalf of (3)</p> <p>that I have inspected the work sites related to the above-mentioned tender, and I will not subsequently plead ignorance or any other excuse related to the condition of the mentioned sites.</p> <p>The information provided by the contracting authority (whether in this tender document or elsewhere) is for the guidance of potential bidders in preparing their bids. Each bidder must exert their own efforts to verify the business risks associated with the management and investment in (.). The contracting authority does not assume any responsibility for any inaccurate information obtained by any bidder.</p> <p>Any expenses or costs incurred by any bidder for inspecting the work sites and submitting their bid are their</p>	<p>الملحق رقم (6) تصريح بمعاينة مواقع العمل نافي للجهالة للإشتراك ب (New servers Jdeideh RFT ref#1113-24) أنا الموقع أدناه بصفتي (1)..... ومفوضاً بالتوقيع من قبل (2) أصرح باسم (3)</p> <p>بأنني قد عاينت مواقع العمل الخاصة بالتلزم المذكور أعلاه ولن أنتزع فيما بعد بالجهل أو بأي عذر آخر متعلق بحالة المواقع المذكورة.</p> <p>إن المعلومات التي تقدمها سلطة التعاقد (سواء في دفتر الشروط هذا أو في غيره) هي لإرشاد العارضين المحتملين في تحضير عروضهم. على كل عارض بذل جهده الخاص للتحقق من المخاطر التجارية المرتبطة بإدارة واستثمار () ولا تتحمل سلطة التعاقد أية مسؤولية عن أية معلومات غير صحيحة قد يحصل عليها أي عارض.</p> <p>إن أية مصاريف أو تكاليف تكبدها أي عارض من أجل معاينة مواقع العمل وتقديم عرضه هي على مسؤوليته الكاملة وليس على سلطة التعاقد أي مسؤولية من أي نوع كانت مرتبطة بذلك.</p> <p>توقيع وختم العارض: التاريخ:</p>

full responsibility, and the contracting authority is not responsible for any kind of liability associated with that.

Seal and Signature of the Bidder:

Date:

(MIC1) hereby certifies that the undersigned bidder has inspected the work sites specified in the Tender document accompanied by a representative from the administration.

Seal and Signature of the Contracting Authority:

Date:

Explanation:

- (1) The capacity of the signatory of the bidder (owner of the establishment, company, manager, or authorized agent, etc.).
- (2) The signatory must be officially authorized to sign on behalf of the establishment or company as specified in the commercial circular or holding a duly certified copy of the document granting him the right to sign on their behalf.
- (3) The legal entity name of the bidder (company/establishment).

تفيد (MIC1) بأن العارض الموقع أعلاه قد عاين مواقع العمل المحددة في دفتر الشروط الخاص بالصفقة برفقة مندوب من قبل الإدارة. توقيع وختم سلطة التعاقد التاريخ:

إيضاح:

- (1) صفة الموقع بالنسبة للعارض (صاحب المؤسسة أو الشركة أو مديرها أو حامل وكالة، إلخ ...)
- (2) على الموقع أن يكون مفوضاً رسمياً بالتوقيع عن المؤسسة أو الشركة صاحبة العرض كما هو محدد في الإذاعة التجارية أو يضم صورة مصدقة حسب الأصول عن المستند الذي يخوله حق التوقيع.
- (3) اسم الشخص المعنوي للعارض (شركة/مؤسسة)